



Empowered lives.
Resilient nations.

REQUEST FOR PROPOSAL (RFP)/ЗАПРОС НА ПОДАЧУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗП)

Программа Развития ООН (ПРООН) Osh Area-Based Development Programme / Программа по комплексному развитию территории Ошской области E-mail / э- почта: procurement@osh.undp.kg	DATE: 25 November 2016 ДАТА: 25 ноября 2016
	Reference: RFP Osh ABDP 12-2016 Economic empowerment of the rural population to improve the tourism attractiveness of the Osh oblast Ссылка: ЗП Osh ABDP 12-2016 Расширение экономических возможностей сельского населения для повышения туристической привлекательности Ошской области

Dear Sir / Madam: Уважаемый г-н / г-жа:

We kindly request you to submit your Proposal for provision of service on economic empowerment of the rural population to improve the tourism attractiveness of the Osh oblast/ Просим Вас представить свое Предложение по проведению работы по расширению экономических возможностей сельского населения для повышения туристической привлекательности Ошской области

Your offer in one outer envelope with tender reference **"RFP OSH ABDP 12/2016"** comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes with marking as **"TECHNICAL"** and **"PRICING"** should reach before **11.00 am, 09 December 2016** courier mail to the address below / Ваше предложение, состоящее из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах с обозначением «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «СМЕТА» и помещенных в один внешний конверт с указанием **"RFP OSH ABDP 12/2016"**, должно быть направлено не позднее **11 часов, 09 декабря 2016** почтовым курьером по указанному ниже адресу:

United Nations Development Programme / Программа Развития ООН
160, Chui Avenue, Bishkek / г. Бишкек, пр. Чуй 160
720040, Kyrgyz Republic / 720040, Кыргызская Республика
Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00 – 17.00PM /
прием документов – только в течении рабочих часов с 9.00 – 17.00

**Please be guided by the form attached hereto as Annex 3, in preparing your Proposal/
При подготовке Предложения используйте, пожалуйста, форму Приложения 3.**

Your Proposal must be expressed in the **Russian language**, and validity of the prices is **90 days**/Ваше Предложение должно быть составлено на **русском языке**, и ценовое предложение должно быть действительным в течение **90 дней**.

In the course of preparing your Proposal, it shall remain your responsibility to ensure that it reaches the address above on or before the deadline. Proposals that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation /При подготовке Предложения, Вы несете ответственность за то, чтобы заявка достигла адресата в указанные сроки. Предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

CHOLPONBEK OMURALIEV
PROCUREMENT ASSOCIATE
UNDP KYRGYZSTAN

Services proposed shall be reviewed and evaluated based on completeness and compliance of the Proposal and responsiveness with the requirements of the RFP and all other annexes providing details of UNDP requirements/ Предлагаемые услуги будут рассмотрены и оценены на основе их полноты и соответствия требованиям Запроса на Предложения, а также соответствия требованиям всех других приложений, содержащих подробные требования ПРООН.

The Proposal that complies with all of the requirements meets all the evaluation criteria and offers the best value for money shall be selected and awarded the contract. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected/ Контракт будет предложен авторам того Предложения, которое наиболее соответствует всем требованиям Запроса, удовлетворяет всем критериям оценки и предлагает наиболее выгодное соотношение цены и качества услуг. Любое Предложение, которое не отвечает изложенным требованиям, будет отклонено.

Any discrepancy between the unit price and the total price shall be re-computed by UNDP, and the unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the Service Provider does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its Proposal will be rejected/ Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет пересчитано со стороны ПРООН, при этом приоритетной является цена за единицу, на основании которой будет исправлена совокупная цена. Если поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических ошибок со стороны ПРООН, то его Предложение будет отклонено.

No price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the Proposal. At the time of Award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions/ После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены, возможные в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент подписания контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Contract or Purchase Order that will be issued as a result of this RFP shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a Proposal implies that the Service Provider accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP, herein attached as Annex 4/ На любой контракт или заказ на закупку, выданный по данному Запросу на подачу предложений, распространяется действие Общих условий и положений контракта, прилагаемых к настоящему документу. Сам факт подачи Предложения предполагает, что поставщик услуг безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

Please be advised that UNDP is not bound to accept any Proposal, nor award a contract or Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Service Providers preparation and submission of a Proposal, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process/ Обратите, пожалуйста, внимание на то, что независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора, ПРООН не несет обязательств по принятию любого Предложения, выдаче контракта или заказа на закупку, а также не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг.

UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a Purchase Order or Contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>. Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для предоставления возможности обжалования результатов конкурса лицам или фирмам, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе проведения тендера на предоставление услуг. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/procurement/protest.html>.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

UNDP encourages every prospective Service Provider to prevent and avoid conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, cost estimates, and other information used in this RFP/ ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to preventing, identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its Service Providers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf / ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

Thank you and we look forward to receiving your Proposal/ Благодарю Вас и с нетерпением жду Ваших предложений.

Sincerely yours /
С уважением,



Aliona Niculita
Deputy Resident Representative
United Nations Development Programme

Алиона Никулита,
Заместитель Полномочного Представителя
Программа Развития ООН

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

**Description of Requirements/
Описание требований**

Brief Description of the Required Services/Краткое описание требуемых услуг	Economic empowerment of the rural population to improve the tourism attractiveness of the Osh oblast / Расширение экономических возможностей сельского населения для повышения туристической привлекательности Ошской области
List and Description of Expected Outputs to be Delivered /Перечень и описание ожидаемых результатов	Expected results/Ожидаемые результаты: Please see Terms of Reference, section “Scope of Work” (Annex 2)/ Пожалуйста смотрите техническое задание, раздел “Объем работы” (Приложение 2)
Person to Supervise the Work/Performance of the Service Provider /Лицо, которое контролирует работу/исполнение контракта со стороны Поставщика услуг	UNDP Osh Area-Based Development Programme Manager/ Менеджер Программы ПРООН по комплексному развитию территории Ошской области
Frequency of Reporting/Частота отчетности	Please see Terms of Reference, Section F “ Reporting Requirements ” (Annex 2)/ Пожалуйста смотрите техническое задание, раздел F “ Требования по отчетности ” (Приложение 2)
Location of work/ Место выполнения работ	Osh oblast (See TOR, Section E, Area of operations/ Ошская область (См. Тех. Задание, отдел E, место проведения работ).
Expected duration of work /Планируемая длительность работ	Within 11 months after contract signing / в течение 11 месяцев после подписания Контракта
Target start date /Планируемая дата начала	January 2017 Январь 2017
Latest completion date /Крайний срок завершения	November 2017 Ноябрь 2017
Names and curriculum vitae of individuals who will be involved in completing the services /Имена и резюме лиц, занимающихся предоставлением услуг	☒ Required (See TOR)/Требуется (см. Техническое задание)
Currency of Proposal /Валюта предложения	☒ United States dollars (US\$)/ Доллары США
Value Added Tax on Price Proposal/НДС по финансовому предложению	☒ Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №13-3/1252 dd. 25.01.2016 with regard to international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2016 in the Kyrgyz Republic/

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

	Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства экономики Кыргызской Республики №13-3/1252 от 25.01.2016 в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2016 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation/ Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики, не будут допущены к последующей оценке.
Validity Period of Proposals (Counting for the last day of submission of quotes)/ Срок действия предложения (с момента последнего дня предоставления финансовых предложений)	☒ 90 days/90 дней In exceptional circumstances, UNDP may request the Proposer to extend the validity of the Proposal beyond what has been initially indicated in this RFP. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Proposal/ В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном ЗП. В таком случае продление срока Предложения подтверждается в письменной форме, без внесения каких-либо изменений.
Payment Terms/ Условия оплаты	✓ Please refer to the Terms of Reference, section “Final Deliverables” (Annex 2)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел “Ожидаемые результаты” (Приложение 2); ✓ Within 30 days upon UNDP’s acceptance of the services delivered as specified and receipt of invoice / В течение 30 дней после приема ПРООН оказанных услуг и выставления счета; ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; ✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx
Person(s) to review/inspect/ approve outputs/completed services and authorize the disbursement of payment /Лицо (лица), ответственные за контроль/проверку/ утверждение результатов и оказанных услуг, и выдачу разрешения об оплате	UNDP Osh Area Manager Менеджер Программы ПРООН по комплексному развитию территории Ошской области
Type of Contract to be Signed/	☒ Contract for professional services /Контракт на оказание профессиональных услуг

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

Вид Контракта, который будет подписан	
Criteria for Contract Award/ Критерии для заключения контракта	☑ Highest Combined Score (based on the 70% technical offer and 30% price weight distribution) /Наивысшая совокупная оценка (на основе следующего удельного распределения значимости оценки: техническое предложение (70%) и финансовое предложение (30%). ☑ Full acceptance of the UNDP Contract General Terms and Conditions (GTC). This is a mandatory criteria and cannot be deleted regardless of the nature of services required. Non acceptance of the GTC may be grounds for the rejection of the Proposal/Полное признание Общих условий и положений контрактов ПРООН (ОУПК). Это является обязательным критерием, который должен присутствовать независимо от характера требуемых услуг. Отказ от принятия ОУПК может быть основанием для отклонения Предложения.
Criteria for the Assessment of Proposal/ Критерии оценки Предложения	<u>Technical Proposal (70%)/Техническое предложение (70%)</u> ☑Expertise of the Firm [20%]/Опыт фирмы (20%) ☑Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan [35%]/Методология и ее соответствие условиям и срокам Графика Выполнения [35%] ☑ Management Structure and Qualification of Key Personnel [15%]/Структура управления и квалификация ключевого персонала [15%] <u>Financial Proposal (30%)/Финансовое предложение (30%)</u> To be computed as a ratio of the Proposal's offer to the lowest price among the proposals received by UNDP/Рассчитывается как отношение цены Предложения к самой низкой цене среди всех предложений, полученных ПРООН.
UNDP will award the contract to/ ПРООН заключит контракт с:	☑ One supplier / Одним Поставщиком

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.

Required Documents that must be Submitted to Establish Qualification of Proposers / Документы, которые должны быть поданы для подтверждения квалификации Претендентов	☒ Duly Accomplished Form as provided in Annex 2 and 3, and in accordance with the list of requirements in Annex 1; / Должным образом заполненные формы Приложений 2 и 3, в соответствии с перечнем требований в Приложении 1; ☒ Availability of legal documents of the organization (legal registration in the Ministry of Justice of the Kyrgyz Republic)/ Наличие правовых документов организации (юридическая регистрация в Министерстве юстиции КР) ☒ At least 2 contracts in the area of enterprise development in rural area, tourism or in cooperation building between entrepreneurs (e.g. conferences, forums or exchange visits, organization of tours etc) (Pls enclose a profile with detailed description of previous contracts and contact details of contractors)/ Минимум 2 контракта в области развития предпринимательства в сельской местности, туризма или в области построения сотрудничества между предпринимателями (например, конференции, форумы, обменные визиты, организация туров/прогулок и т.д) (Приложите профайл компании, с детальным описанием предыдущих контрактов и контактными данными этих организаций); ☒ Professional experience in conducting at least 2 researches in the field economic development, tourism, market linkages and so on (pls enclose copies of research reports)/ Опыт в проведении не менее 2-х исследований в области развития экономики, туризма, рыночных связей и т.д. (приложить копии отчетов по исследованию) ☒ Curriculum vitae and copies of diploma of specialists who will be involved in completing the services / Резюме и копии дипломов специалистов, занимающихся предоставлением услуг; ☒ Latest Financial Statements (Income Statement and Balance Sheet) audited as per country regulation or validated by tax authorities for 2015 including Auditor's Report if available; / Последняя аудированная финансовая отчетность (отчет о прибылях и убытках и балансовый отчет), проверенная на соответствие законодательства страны или заверенная налоговыми органами за 2015 года, включая аудиторское заключение, если имеется ☒ Other relevant documents, as requested in the Terms of Reference / Другие необходимые документы в соответствии с требованиями Технического задания;
Annexes to this RFP/ Приложения к ЗП	☒ Description of Requirements (Annex 1) / Описание требований (Приложение 1) ☒ Detailed TOR (Annex 2) / Подробное ТЗ (Приложение 2) ☒ Form for Submission of Technical Proposal (Annex 3) / Форма заявки представления Технического Предложения (Приложение 3) ☒ Form for Submission of Financial Proposal (Annex 4) / Форма заявки представления Финансового Предложения (Приложение 4) ☒ General Terms and Conditions / Special Conditions (Annex 5) / Общие условия и положения / Особые условия (Приложение 5)

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.

Format proposals/Формат предложений	Your offer in one outer envelope comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes, the envelopes should be clearly marked “TECHNICAL” and “PRICING” and should not be combined / Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах, помещенных в один внешний конверт, конверты должны быть четко обозначены «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «СМЕТА» и не должны подаваться в одном конверте. The operational and technical part of the Proposal should not contain any pricing information whatsoever on the services offered. Pricing information shall be separated and only contained in the appropriate Price Schedules / Рабочая и техническая части Предложения не должны содержать никакой ценовой информации по предлагаемым услугам. Ценовая информация должна быть представлена отдельно и только в соответствующей Смете. Note: if the inner envelopes are not sealed and marked as per the instructions in this clause, UNDP will not assume responsibility for the Proposal’s misplacement or premature opening/Примечание: если внутренние конверты не запечатаны и не обозначены согласно инструкциям этой статьи, ПРООН не несет ответственности за неверное Предложение или его преждевременное вскрытие.
Contact Person for Inquiries (Written inquiries only) Контактное лицо для информации (Только для письменных вопросов)	<i>Email/E-mail:</i> procurement@osh.undp.kg Any delay in UNDP’s response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers/Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

A. Evaluation and comparison of proposals / Оценка и сравнение предложений

Evaluation will be based on the methodology of cumulative analysis/ Оценка будет основана на методе кумулятивного анализа.

Total score=Technical Score + Financial Score/ Общая оценка=техническая оценка + финансовая оценка.

Technical Criteria weight - 70%, 700 scores maximum/ Мера технических критериев - 70%, 700 максимальных баллов. Financial Criteria weight - 30%. 300 scores maximum/ Мера финансовых критериев - 30%. 300 максимальных баллов.

Evaluation of the technical proposal being completed prior to any price proposal being opened and compared. The price proposal of the Proposals will be opened only for submissions that passed the minimum technical score of 70% (490 points) of the obtainable score of 700 points in the evaluation of the technical proposals/Оценка технического предложения подлежит завершению до вскрытия и сравнения любого ценового предложения. Ценовое предложение вскрывается только при получении минимального технического балла 70% (490 баллов) из достижимых 700 баллов в оценке технического предложения.

Only companies obtaining a minimum of 490 from 700 point in the Technical part of evaluation would be considered for the Financial Evaluation/Только компании, получившие минимум 490 баллов из 700 баллов в технической оценке будут допущены к финансовой оценке.

Any offer that does not meet this requirement must be rejected as being non-responsive, and the financial proposal shall be returned to the supplier unopened, accompanied by a letter/ Любое предложение, которое не соответствует этому требованию должно быть отклонено как не соответствующее требованиям, и финансовое предложение должно быть возвращено поставщику невскрытым в сопровождении письма.

An offer should be considered qualified and responsive if it receives a score of at least 70% on the technical proposal/ Предложение следует считать соответствующим установленным требованиям, если оно получает балл не менее 70% за техническое предложение.

At this stage a cumulative “technical + financial proposals” method will be used during estimation procedure as per the following formula/ На данном этапе для оценки будет применен метод «техническое+финансовое предложение», при этом для расчетов будет применена следующая формула:

$P=Y*(L/Z)$, where/ $P=Y*(L/Z)$, где

P=points for the financial proposal being evaluate/ баллы за оцениваемое финансовое предложение

Y=maximum number of points for the financial proposal/ максимальное количество баллов за финансовое предложение

L= price of the lowest price proposal/ минимальное финансовое предложение

Z=price of the proposal being evaluated/ цена рассматриваемого финансового предложения

The contract will be awarded to the Offeror who obtains the maximal points combined scope of Technical and Financial proposals / Контракт будет присужден компании, набравшей максимальный балл суммы Финансового и Технического предложений.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL

ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

Minimum Eligibility Criteria/ Минимальные критерии правомочности участия

UNDP shall examine the Proposals to determine whether they are complete with respect to minimum documentary requirements, whether the documents have been properly signed, whether or not the Proposer is in the UN Security Council 1267/1989 Committee's list of terrorists and terrorist financiers, and in UNDP's list of suspended and removed vendors, and whether the Proposals are generally in order, among other indicators that may be used at this stage. UNDP may reject any Proposal at this stage/ ПРООН изучает предложения для определения, что они полностью соответствуют минимальным документальным требованиям, что документы были соответствующим образом подписаны, что участники не состоят в списке террористов и финансистов терроризма Совета Безопасности ООН 1267/1989, а также в списке ПРООН запрещенных или временно отстраненных поставщиков, что предложения в общем находятся в порядке, а также удовлетворяются и другие индикаторы, которые могут использоваться на данной стадии. ПРООН может отклонить любое предложение на данном этапе.

Prior to detailed evaluation, all applications will be thoroughly screened against eligibility criteria (minimum qualification requirements) as set in the below Eligibility Criteria in order to determine whether they are compliant/non-compliant/ Прежде чем начать оценку тендерных предложений, они должны быть изучены на предмет соответствия или несоответствия минимальным квалификационным критериям указанным ниже

1. Availability of legal documents of the organization (legal registration in the Ministry of Justice)/ Наличие правовых документов организации (юридическая регистрация в Министерстве юстиции).

Technical Evaluation criteria / Критерии оценки технического предложения

Summary of Technical Proposal Evaluation Forms		Score Weight	Points Obtainable	Company / Other Entity				
				A	B	C	D	E
1.	Expertise of the Firm / Знания и опыт фирмы /организации.	20%	200					
2.	Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan / Предлагаемая методология, подход и план реализации.	35%	350					
3.	Management Structure and Qualification of Key Personnel/ Структура управления и ключевой персонал.	15%	150					
Total			700					

Technical Proposal Evaluation Form 1		Points obtainable	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Expertise of the Firm / Знания и опыт фирмы /организации - (20%)							
1.1	At least 2 contracts with sub-grant component to NGO or target groups (initiative groups, communities (jamaats), cooperatives,	40					

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

	enterpreneuers with the accent on youth, women, etc for business development) / Минимум 2 контракта с компонентом предоставления суб-грантов НПО или целевым группам (инициативным группам, общинам (жамаатам), кооперативам, предпринимателям с упором на молодежь, женщин и др. на развитие бизнеса) For more than 2 contracts –10 points per every additional contract but no more than 20 points in total / Для количества контрактов больше 2 – по 10 баллов по каждому дополнительному контракту, но не более 20 баллов всего.	20					
1.2	At least 2 contracts in the area of enterprise development in rural area, tourism or in cooperation building between entrepreneurs (e.g. conferences, forums or exchange visits, organization of tours etc); / Минимум 2 контракта в области развития предпринимательства в сельской местности, туризма или в области построения сотрудничества между предпринимателями (например, конференции, форумы, обменные визиты, организация туров/прогулок и т.д); For more than 2 contracts - 5 points per every additional contract but no more than 20 points in total / Для количества контрактов больше 2 – по 5 баллов по каждому дополнительному контракту, но не более 20 баллов всего	20					
1.3	Professional experience in conducting at least 2 researches in the field economic development, tourism, market linkages, etc. (pls enclose copies of research reports)/ Опыт в проведении не менее 2-х исследований в области развития экономики, туризма, рыночных связей и тд. (приложить копии отчетов по исследованию) For more than 2 researches – 10 points per every additional research but no more than 30 points in total / Для количества проведенных исследований больше 2 – по 10 баллов по каждому дополнительному исследованию, но не более 30 баллов всего	20					

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

1.4	Additional scores / Дополнительные баллы Proposer's financial capacity to disburse grant funds on the basis of further reimbursement by UNDP (low financial capacity requiring advance disbursements from USD 15,000.00 to 30,000.00 – 0 points; capacity to partially cover disbursements with UNDP advance disbursements not exceeding USD 15,000 – 30 points; capacity to work on fully reimbursable basis – 50 points). / Финансовые возможности/ потенциал Участника тендера для выплаты грантовых средств на основе последующего возмещения со стороны ПРООН (низкий финансовый потенциал, требующий авансовых платежей со стороны ПРООН от 15000 до 30 000 долларов США – 0 баллов; потенциал, позволяющий частично покрыть выплаты и требующий авансовых платежей со стороны ПРООН до 15000 долларов США – 30 баллов; потенциал, позволяющий в полной мере работать возмещаемой основе – 50 баллов)	50					
		200					

Technical Proposal Evaluation Form 2		Points Obtainable	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan/Предлагаемая методология, подход и план реализации – 35%							
2.1	How well-developed are the proposed research methodology for evaluation of tourism potential of pilot villages to identify potential opportunities and resources for the development of entrepreneurship and creation of entrepreneurship in tourism sphere as well as the assessment of the needs of the population in study/training?/ На сколько хорошо разработаны подход и методология для исследования по оценке туристского потенциала пилотных сел для определения потенциальных возможностей развития туристского предпринимательства, а также потребностей предпринимателей в области туризма в обучении? - The proposed approach and research methodology provide a definition of the real possibilities for the tourism potential corresponding to the conditions of each of the target villages, creating new jobs for the rural population, where the percentage of women is not less than 30% up to 20 points; / Предлагаемые подход и методология исследования обеспечивают определение реальных возможностей туристского предпринимательства, соответствующих условиям каждого целевого села, создания новых рабочих мест для сельского населения, где доля женщин составляет не менее 30% и– до 20 баллов; - Proposed approach and methodology covers all directions in business entrepreneurship indicated in TOR and provides additional information on other directions of business– up to 15 points / Предлагаемые подход и методология охватывают все направления туристского бизнеса, указанные в ТЗ, и предоставляет дополнительную информацию по другим направлениям бизнеса – до 15 баллов.	up to 35 / до 35					
2.2	How well developed is a proposed approach to the process of evaluation of business plans? /						

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

Насколько хорошо разработан подход к процессу оценки бизнес планов? - The suggested evaluation system includes 2 stages described in the TOR and contains a detailed description of the methodology at each stage – up to 20 points; / Предложенная система оценки включает 2 этапа, описанные в ТЗ, и содержит детальное описание методологии на каждом этапе – до 20 баллов; - The methodologies for evaluation conduction, including preliminary one, business projects in the sphere of tourism is reasonable and realistic, complies the competitive selection and allows to assess the long-term prospects for profit and sustainability of touristic business for the rural population – up to 40 points; / Методологии проведения оценки, включая предварительную, бизнес-проектов в области туризма обоснована и реалистична, соответствует целям конкурсного отбора и позволяет оценить долгосрочные перспективы по прибыльности и устойчивости туристского бизнеса для сельского населения – до 40 баллов; - The process of evaluating the business plans transparent and impersonal, suggests the involvement of an independent evaluation committee at the final stage (Specified structure and ways to attract members of the commission, described the methodology of evaluation and operational guidance for the evaluation committee) – 30 points; / Процесс оценки бизнес планов прозрачный и беспристрастный, предполагает привлечение независимой оценочной комиссии на финальной стадии (указан состав и пути привлечения членов комиссии, описана методология оценки и операционное руководство для оценочной комиссии) – до 30 баллов; Additional scores / Дополнительные баллы - The proposed timeframe and logistics for arranging Evaluation Committee is realistic and addressing TOR requirements – up to 10 points. / Предлагаемые временные рамки и логистика для обеспечения Оценочной	up to 100 / до 100					
--	-------------------------------	--	--	--	--	--

	комиссии реалистичны и соответствуют требованиям ТЗ – до 10 баллов.						
2.3	How well-elaborated and planned training activities required in accordance with TOR: / Насколько хорошо продуманы и спланированы обучающие мероприятия, требуемые в соответствии с ТЗ: - Practical consulting trainings for applicants with positive decision of EC on the finalization of their business projects ensure understanding and strengthening their capacity of applicants in development of papers to start business project implementation – up to 15 points; / Практические консультационные тренинги для заявителей, получивших положительное решение ОК, по доработке их бизнес проектов обеспечивают понимание и усиление потенциала заявителей в подготовке документов для начала реализации бизнес-проектов – до 15 баллов; - Proposed potential areas on master classes to be conducted based on needs assessment of selected applicants are realistic and relevant for region – up to 15 points; / Предложенные потенциальные области по мастер-классам, которые должны быть проведены на основе изучения потребностей отобранных заявителей, реалистичны и соответствуют особенностям региона – до 15 баллов; - The proposed training on potential improvement on efficiency of tourism business, which should be conducted on basis of study of the needs of the selected applicants, realistic and corresponds to features of the region - up to 20 points;/ Предложенные потенциальные тренинги по повышению эффективности туристического бизнеса, которые должны быть проведены на основе изучения потребностей отобранных заявителей, реалистичны и соответствуют особенностям региона – до 20 баллов; - Timeframe and consequence of all training activities under TOR are realistic and meet deliverables schedule – up to 15 points. / Временные рамки и последовательность всех обучающих мероприятий по ТЗ	up to 65 / до 65					

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

	реалистичны и соответствуют графику результатов – до 15 баллов						
2.4	How well-developed and robust is the methodology for monitoring and evaluation of implementation of projects having received grants? / Насколько хорошо разработана и сильна методология по мониторингу и оценке реализации проектов, получивших грантовые средства? - The proposed monitoring implementation plan has realistic timeframe and logistics arrangements – up to 15 points; / Предложенный план выполнения мониторинговых мероприятий имеет реалистичные временные рамки и логистику – до 15 баллов; - The monitoring and evaluation methodology suggested is realistic, acceptable for all grantees and is able to analyze progress of business plan implementation based on clear evaluation method – up to 15 points; / Предложенная методология мониторинга и оценки реалистична, применима ко всем грантополучателям и дает возможность проанализировать прогресс выполнения бизнес-плана по четкому методу оценки – до 15 баллов; Additional scores / Дополнительные баллы - The proposed monitoring and reporting mechanism shows sufficient capacity of the Contractor to provide consultations on reporting the issues to grantees – up to 20 points. / Предложенный механизм мониторинга и отчетности отражает достаточный потенциал Контрактера по предоставлению консультаций и советов по вопросам отчетности грантополучателям – до 20 баллов	up to 50 / до 50					
2.5	How well developed and realistic is the mechanism of funds provision to grantees? / Насколько хорошо разработан и реалистичен механизм передачи средств грантополучателям? - The mechanism involves the development and signing of agreements with grantees – up to 15 points; / Механизм включает подготовку и подписание соглашений с грантополучателями – до 15 баллов;						

	- The mechanism includes a detailed list and description of the conditions under which funds are allocated to grantees (legal registration, existence of a bank account, etc.) – up to 15 points. / Механизм включает детальный список и описание условий, на которых средства предоставлены грантополучателю (юридическая регистрация, наличие банковского счета и т.д.) – до 15 баллов;	up to 30 / до 30					
2.6	How well-developed and realistic is the proposed grant funds returning procedure in case when a grantee violates or does not implement in full scope the terms of the agreement? / Насколько хорошо продумана и выполнима предложенная процедура возврата грантовых средств в случае, когда грантополучатель нарушает или не выполняет в полной мере условия соглашения? - The proposed procedure ensures monitoring and timely identification of risks of grantees undue performance – up to 15 points; / Предлагаемая процедура обеспечивает мониторинг и своевременное выявление рисков ненадлежащего выполнения обязательств грантополучателем – до 15 баллов; - The mechanism for withdrawal of funds is realistic, based on the legislation of Kyrgyz Republic and contains references to specific laws, etc. – up to 15 points; / Механизм возврата средств выполнен и основан на законодательстве Кыргызской Республики, и содержит ссылки на определенные законы и т.д. – до 15 баллов; - The proposed procedure includes mechanism of reallocation of withdrawn funds/assets to other applicants – up to 10 points. / Предложенная процедура включает механизм перераспределения возвращенных средств/активов другим заявителям – до 10 баллов	up to 40 / до 40					
2.7	How well-elaborated is the proposed plan of work and suggested timeline? / Насколько хорошо продуман предложенный план работ и временные рамки? - The schedule is realistic and meets the assignment timeframe – up to 20	up to 30 / до 30					

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

	points. / График выполним и соответствует продолжительности задания – до 20 баллов. Additional scores / Дополнительные баллы Weekly detailed elaboration of a work plan is an asset – up to 10 points (additional scores) / Рабочий план подготовлен с детализацией по неделям является преимуществом – до 10 баллов (дополнительные баллы);						
		350					

3.2	Expert #1 in training and preparation of business plans: / Эксперт №1 по обучению и по подготовке бизнес-планов: ✓ Minimum Bachelor Degree in economics, or humanitarian or technical sciences; / Минимум степень Бакалавра в области экономики, или гуманитарных или технических наук; ✓ At least 2 years of professional experience in the field of tourism/business consulting in rural areas; / Не менее 2 лет опыта работы в сфере бизнес консультирования в сельской местности, в том числе в области туризма; ✓ Practical experience in development of business-projects (at least 2 developed business-projects) / Практический опыт по разработке бизнес-проектов (не менее 2-х разработанных бизнес-проектов); <u>Additional scores/Дополнительные баллы:</u> For every additional project above minimum 2 business-projects in the above-mentioned field – 5 points but no more that 20 points in total/За каждый дополнительный проект свыше минимальных 2-х бизнес-проектов в выше указанных сферах – 5 баллов, итого не более 20 баллов. ✓ Fluency in Kyrgyz language / Свободное знание кыргызского языка; ✓ Fluency in Russian language / Свободное знание русского языка	50					
		5					
		5					
		10					
		20					
		5					
		5					

3.3	Expert #2 in training and preparation of business plans: / Эксперт №2 по обучению и по подготовке бизнес-планов: ✓ Minimum Bachelor Degree in economics, or humanitarian or technical sciences; / Минимум степень Бакалавра в области экономики, или гуманитарных или технических наук; ✓ At least 2 years of professional experience in the field of tourism/business consulting in rural areas; / Не менее 2 лет опыта работы бизнес консультирования в сельской местности, в том числе в области туризма; ✓ Practical experience in development of business-projects (at least 2 developed business-projects) / Практический опыт по разработке бизнес-проектов (не менее 2-х разработанных бизнес-проектов); <u>Additional scores/Дополнительные баллы:</u> For every additional project above minimum 2 business-projects in the above-mentioned field – 5 points but no more that 20 points in total/За каждый дополнительный проект свыше минимальных 2-х бизнес-проектов в выше указанных сферах – 5 баллов, итого не более 20 баллов. ✓ Fluency in Kyrgyz language / Свободное знание кыргызского языка; ✓ Fluency in Russian language / Свободное знание русского языка	50					
		5					
		5					
		10					
		20					
		5					
		5					
		150					

Terms of Reference/Техническое задание

A. UNDP Osh Area-Based Development Programme/Программа ПРООН по комплексному развитию территории Ошской области

B. Project Description/ Описание проекта

The UNDP Osh Area-Based Development Program (hereinafter – Program) and the UNDP “Sustainable Development” Program Area are implementing a joint project titled “Integrated area-based development of Osh province” (hereinafter – Project) with the financial resources of the Trust Fund of the Government of the Russian Federation. The project is aimed at assisting the Government of the Kyrgyz Republic in creating conditions for sustainable human development in Osh province. This will be achieved through implementing comprehensive interlinked measures aimed at improving the welfare of vulnerable population groups in the pilot municipalities of Kara-Kulja, Nookat and Uzgen districts of Osh province./ Программа ПРООН по комплексному развитию территории Ошской области (далее Программа) и Программное направление ПРООН «Устойчивое развитие» совместно реализует проект «Интегрированное развитие Ошской области» (далее Проект) на средства Трестового фонда Правительства Российской Федерации. Проект нацелен на оказание помощи Правительству КР в создании условий для устойчивого человеческого развития в Ошской области. Это будет достигнуто через реализацию комплексных взаимосвязанных мер, направленных на повышение уровня жизни уязвимых слоев населения в пилотных муниципалитетах Кара-Кульжинского, Ноокатского и Узгенского районов Ошской области.

The project has at its disposal results of a study conducted for assessing and identifying pilot communities in Kara-Kulja, Nookat and Uzgen districts of Osh province (see Table 1) with elaborated recommendations that take into account such actual issues as the population’s access to clean and irrigation water, agriculture, tourism, trade, unemployment, natural disasters, gender equality, peacebuilding as well as a number of other related issues. /Проект имеет результаты исследования по оценке и определению пилотных сообществ Кара-Кульжинского, Ноокатского и Узгенского районов Ошской области (см. Таблицу 1) с выработанными рекомендациями с учетом актуальных вопросов как доступ населения к чистой и поливной воде, сельское хозяйство, туризм, торговля, безработица, природные катаклизмы, гендерное равенство, миростроительства, а также по ряду других смежных вопросов.

Table 1: Pilot communities of Osh province/Пилотные села Ошской области				
District name/ Наименование района	Pilot villages/ Пилотные села			
	item #/ п/п	Name of Ayil Aymak/ Наименование Айыльного Аймака	item #/ п/п	Village name/ Наименование села
Nookat/ Ноокатский	1	Zulpuev AA Зулпуев АА	1	Jata/ Жатан
			2	International/ Интернационал
	2	Isanov AA Исанов АА	3	Jar-Korgon/ Жар-Коргон
			4	Jany-Bazar/ Жаны-Базар
	3	Kok-Bel AA Кок-Бель АА	5	Kok-Bel / Кок-Бель
	4		6	Kyzyl-Teyit/ Кызыл-Тейит

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

		Jany-Nookat AA Жаны-Ноокат АА	7	Jany-Nookat/ Жаны-Ноокат
	5	Naiman AA Найман АА	8	Naiman/ Найман
	6	Yntymak AA Ынтымак АА	9	Yntymak / Ынтымак
Uzgen/ Узгенский	7	Uzgen city г.Узген	10	Aryk-Boyu/ Арык-Бою
			11	Tort-Kocho/ Торт-Кочо
	8	Karool AA Кароол АА	12	Tashlak / Ташлак
			13	Myrza-Aryk / Мырза-Арык
			14	Karool/ Кароол
	9	Tort-Kol AA Торт-Кол АА	15	Sheraly / Шералы
			16	Makarenko / Макаренко
			17	Shoro-Bashat/ Шоро-Башат
	10	Bash-Dobo AA Баш-Добо АА	18	Kenesh / Кенеш
			19	Kashka-Terek/ Кашка-Терек
	11	Iyri-Suu AA Ийри-Суу АА	20	Jiyde/ Жийде
			21	Kyrgyzstan/ Кыргызстан
Kara-Kulja/ Кара-Кулджинский	12	Kolduk AA Колдук АА	22	Shamal-Terek/ Шамал-Терек
			23	Kurbu-Tash/ Курбу-Таш
	13	Jalpak-Tash AA Жалпак-Таш АА	24	Tuz-Bel/ Түз-Бел
			25	Sary-Bee/ Сары-Бээ
	15	Kyzyl-Jar AA Кызыл-Жар АА	26	Kuyoo-Tash/ Куйоо-Таш
			27	Kayin-Taala/ Кайын-Таала
	16	Sary-Bulak AA Сары-Булак АА	28	Toguz-Bulak/ Тогуз-Булак
			29	Tegerek-Saz/ Тегерек Саз
	17	Alaykuu AA Алайкуу АА	30	Kan-Korgon/ Кан-Коргон
Total/ Итого		17 municipalities 17 муниципалитетов		30 villages from 17 municipalities. 30 сел из 17 муниципалитетов

One of the main expected outcomes of the Project will be the development of tourism with a wide variety of services and involvement of the rural population, including women, aimed at providing them with employment and improving their welfare and income/ **Одним из основных ожидаемых результатов Проекта является развитие туризма с широким ассортиментом услуг, вовлечением сельского населения, в том числе и женщин, для обеспечения их рабочими местами и улучшения качества жизни и доходов.**

Osh province holds key positions for tourism development thanks to its unique natural and climatic conditions, preserved historical monuments, and the original way of life and customs of the local population. All of this serves as fertile ground for further development of tourism and its growth into a developed sector of the economy. There is a potential for developing ecological, agro-technical and adventure tourism. A diverse mountain terrain offers tremendous opportunities for alpinism and ecotourism. The presence of warm radon and other springs, mud baths and mineral water sources allows to develop health tourism./ **Ошская область обладает ключевыми позициями для развития туризма благодаря уникальным природно-климатическим условиям, сохранившимся историческим памятникам, оригинальному укладу жизни и быту местного населения. Все**

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.**

это служит благодатной почвой для дальнейшего развития туризма и до роста его в развитую отрасль экономики. Имеется потенциал для развития экологического, агротехнического, приключенческого туризма. Разнообразный горный рельеф предоставляет огромные возможности для альпинизма и экотуризма. Наличие теплых радоновых и иных источников, грязевых ванн, и источников минеральных вод позволяет развивать оздоровительный туризм.

Expansion of a transport network, camping, and motels of international level and improvement of tourist service facilities will enable to develop auto-, moto- and horse tourism in combination with treatment based on balneological resources with visits to national equestrian and folk festivals. / Развитие расширение транспортной сети, кемпингов, moteлей международного уровня, совершенствование сервисного обслуживания туристов позволят развивать авто-; мото-; конный туризм в сочетании с лечением на базе бальнеологических ресурсов с посещением национальных конноспортивных, фольклорных фестивалей.

Streamlining measures on environmental protection will allow to develop educational tourism for the purpose of acquaintance the unique flora, fauna, and landscapes of the region. / Совершенствование природоохранных мероприятий позволит развивать познавательный туризм с целью ознакомления с уникальной флорой и фауной, ландшафтами области.

Despite favorable conditions and unique recreational resources, the level of tourism in Osh province is very low; tourism's input into regional development is minimal due to a poor condition of tourism infrastructure, low capacity of tour operators, weak marketing of touristic sights, lack of a systematic training and re-training of personnel in the sphere of tourism, low cooperation between authorities, representatives of tourist business, and service companies in the promotion of tourism. / Несмотря на благоприятные условия и уникальные рекреационные ресурсы, уровень туризма в Ошской области очень низок, вклад от туризма в региональное развитие минимален из-за неразвитости инфраструктуры туризма, низким потенциалом туроператоров и слабым маркетингом туристических достопримечательностей, отсутствие систематической подготовки и переподготовки кадров в области туризма, низкое взаимодействие власти и представителей туристического бизнеса, сервисных служб в продвижении туризма.

The Project will implement activities aimed at creating conditions for developing villages as areas of cultural heritage and unique natural landscape while preserving biological diversity and adapting to climate change, as well as developing attractive and competitive tourist products with a wide range of services and the involvement of the local population to ensure their employment additional income, and development of infrastructure in pilot municipalities. / В рамках Проекта будут осуществляться мероприятия, направленные на создание условий для развития сел как культурного наследия и уникального природного ландшафта при сохранении биологического многообразия и адаптации к изменениям климата, разработку привлекательных и конкурентоспособных туристских продуктов с широким ассортиментом услуг, с вовлечением сельского населения для обеспечения рабочими местами, улучшения качества жизни и дополнительных доходов, развитию инфраструктуры пилотных муниципалитетов.

Information about Local Development Committees: / Дополнительная информация о Местных комитетах развития:

At the result of meetings and consultations with the Plenipotentiary Representative of the Government of the Kyrgyz Republic in Osh Province, state district administration and Local Self Government Bodies in September 2016 UNDP support the development of 17 Local Development Committees(LDC) for implementation of UNDP programme activities./ В результате встреч и в консультации с Аппаратом Полномочного Представителя Правительства КР в Ошской области, районными государственными администрациями, ОМСУ, ПРООН в сентябре 2016 года оказало содействие в развитии 17 Местных комитетов развития (далее МКР) для реализации программных мероприятий ПРООН.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.**

LDC is constantly active collegiate and advisory body of pilot municipality for coordination, decision making on priority problems, monitoring of projects realization. Moreover, the committee will serve as communication canal of the Project with public. The committee includes residents of municipality who take an active part in public life of village, representatives of local deputies, council of elders (acsacals), women's and youth organizations, NGOs, staff of municipality (Ayil Aimak), representatives of business sector. LDC membership is approved by decree of local deputies (Ayil Kenesh)./ МКР является постоянно действующим коллегиальным совещательным органом пилотного муниципалитета для координации, вынесения решения о приоритетных проблемах, мониторинге исполнения проектов Кроме того, МКР будет служить в качестве канала коммуникации Проекта с более широким кругом населения. Состав МКР включает жителей муниципалитета, принимающий активное участие в общественной жизни села, в том числе представителей депутатского корпуса, совета аксакалов, женских и молодежных организаций, НПО, аппарата АА, представителей бизнеса. Состав МКР утвержден Постановлением Айыльного кенеша.

Geographic coverage/Географический охват:

Territorial coverage: the pilot village defined in the assessment and selection of pilot communities of Kara Kuldja, Nookat and Uzgen districts of Osh province / Территориальный охват: Пилотные села, отобранные в ходе оценки и определению пилотных сообществ Кара-Кульджинского, Ноокатского и Узгенского районов Ошской области

Main deliverables / Ожидаемые результаты:

Increasing tourism attractiveness of Osh province through the economic empowerment of the rural population in incomes' and jobs' generation in tourism sphere and access to skills trainings in tourism sphere. /Повышение туристической привлекательности Ошской области через расширение экономических возможностей сельского населения в получении доходов, рабочих мест в сфере туристических услуг и доступа к навыкообразующим тренингам.

SCOPE OF WORK/ОБЪЕМ РАБОТЫ:

Part 1: Research on evaluation of the tourist potential of 30 villages of Osh province and selection of 3 pilot villages (one village in each district of the region) for realization in these villages activities aimed at the development of attractive and competitive tourist products with the involvement of the rural population to provide them with jobs, life quality improvement, active positioning in the domestic and international tourism markets./ 1 Часть: Исследование по оценке туристского потенциала 30 сел Ошской области и отбору 3-х пилотных сел (по одному селу в каждом районе области) для реализации в них мероприятий, направленных на разработку привлекательных и конкурентоспособных туристических продуктов с вовлечением сельского населения для обеспечения их рабочими местами, улучшения качества жизни, активного позиционирования на внутреннем и международном туристических рынках.

1.1 Develop and submit to the UNDP research methodology, tools and criteria for evaluating the tourism potential of 30 villages (list of villages provided above) with the aim of selecting, finally, 3 villages for conducting a detailed survey of their opportunities for active positioning in domestic and international tourism markets which will be used for implementing the objectives of the Terms of Reference, including mechanisms of building work with national partners at various levels and all interested stakeholders. The assessment should include the following key points: / Разработать и предоставить ПРООН методологию, инструменты исследования и критерии оценки туристского потенциала 30 сел (см.список в таблице выше) для отбора из них не более 3-х сел для проведения детального обследования на местности их возможностей по активному позиционированию на внутреннем и международном туристических рынках, которые будут использованы для реализации задач в рамках Технического задания, включая механизмы построения работы с национальными партнерами на разных уровнях и всеми заинтересованными сторонами. Оценка должна содержать следующие ключевые моменты:

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

- Socio-economic situation in the pilot municipalities of Osh province, including an analysis of unused potential in the area of tourism./ Социально-экономическая ситуация пилотных муниципалитетов Проекта в Ошской области, включая анализ неиспользованного потенциала в сфере туризма;
- Attractiveness of objects of historical heritage; old mosques; places of worship; archeological monuments, places of historic battles; monuments connected to interesting historic events, preserved architectural centers of villages and areas;/ Привлекательность объектов исторического наследия: старые мечети; места поклонения; памятники археологии; места исторических сражений; памятные места, связанные с интересными историческими событиями; сохранившиеся архитектурные центры сел и местностей;
- Uniqueness of natural sites and sites related to cultural landscape: natural parks, old mills and dams on rivers; ancient waterways and skid trails; old alleys and individual trees, fruit and spruce forests, beautiful and attractive for recreation lakes; attractive areas of valleys; unique boulders; migration corridors for wild animals – the potential for creating observation areas; wells; sacred springs, etc.; / Уникальность природных объектов и объектов, связанных с культурным ландшафтом: природные парки; старые мельницы и плотины на реках; древние водные пути и волоки; старинные аллеи и отдельные деревья; плодовые и еловые леса; красивые и привлекательные в плане пригодности для отдыха озера; привлекательные участки долин; уникальные валуны; коридоры миграции диких животных – потенциал для организации смотровых площадок; родники, святыне источники и т.д.;
- Uniqueness of places independently chosen by residents for recreation: river areas with summer beaches, campsite areas; zones along lakeshores; forest areas with berries; forest parks for recreation and walks; rivers used for kayaking, rafting and etc; / Уникальность мест, выбранных населением для отдыха самостоятельно: участки рек с летними пляжами, местами для палаточных городков; участки озерных побережий; лесные массивы, в которых собирают ягоды; лесопарки для отдыха и прогулок; реки, освоенные для сплава на байдарках, резиновых лодках и т.д.;
- Villages where communities manufacture various products: souvenirs, milk products (kurut, ayran and so on), kymys-based treatment, manufacture of gear for horse riders, making yurts and national music instruments. Assessing the capacity for hosting foreign guests and engaging them in manufacturing processes; / Села, где сообщества производят продукты разного характера: сувениры, молочные продукты (курут, айран и т.д.), кумысолечение, изготовление экипировок для всадника, производство юрт и национальных музыкальных инструментов. Оценка потенциала для возможности приема иностранных туристов с вовлечением в процессы производства;
- Condition and capacity of the existing infrastructure: roads, hotels, motels, water supply and sanitation systems, communications, accessibility of information for tourists and etc.;/ Состояние и потенциал сопутствующей инфраструктуры: дороги, гостиницы, мотели, системы водоснабжения и санитарии, связь, доступность информации для туристов и т.д.;
- Capacity and readiness of tourist service providers, who can effectively operate in selected pilot villages from an economic and environmental perspective; / Потенциал и готовность провайдеров туристских услуг, которые могут эффективно функционировать в отобранных пилотных селах как с экономической, так и экологической точки зрения;

1.2 Develop and finalize with the UNDP a program of a work meeting with providers of tourism services, including CBT centers, relevant state structures, such as the Department of Tourism under the Ministry of Culture, Information and Tourism of the KR, international organizations and NGOs working on supporting tourism as well as improving the situation of rural women for a preliminary assessment of the tourism potential of 30 pilot villages with the aim of nominating no more than 10 for conduction of detailed assessment on the places. The assessment is carried out on the basis of documents and information shared by providers of tourism services, relevant state structures and NGOs working in the area of tourism and on improving the situation of women in rural areas, local communities of villages and the UNDP Osh Area-Based Development Program. / Разработать и согласовать с ПРООН программу рабочей встречи с провайдерами туристских услуг, включая центры ТОС,

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

соответствующими государственными органами, включая Департамент туризма при Министерстве культуры, информации и туризма КР, международными организациями и НПО, работающих в области туризма, а также в области улучшения положения женщин в сельской местности для предварительной оценки туристского потенциала 30 пилотных сел с целью номинации не более 10 для проведения детальной оценки на местности. Оценка проводится на основе документов и информации предоставляемой провайдерами туристских услуг, соответствующими государственными органами, международными организациями и НПО, работающих в области туризма, в области улучшения положения женщин в сельской местности, местными сообществами сел и Программы ПРООН по комплексному развитию территории Ошской области.

1.3 Develop and finalize with the UNDP criteria for a field capacity assessment of 10 nominated villages with the aim of selecting three villages, which will participate in activities on tourism promotion. Besides special indicators, the assessment criteria should also include the following elements: / Разработать и согласовать с ПРООН критерии оценки потенциала на местности 10 номинированных сёл с целью отбора 3-х сел для участия в мероприятиях по продвижению туризма. Критерии оценки, кроме специальных индикаторов должны включать так же следующие элементы:

- Interest and willingness of the pilot community/village to continue participating in the development of tourism (number of participants, alignment of interest with project goals); / заинтересованность и желание пилотного сообщества/села далее принимать участие в развитии туризма (количество участников, совпадение заинтересованности с целями проекта);
- Co-funding from the part of a pilot village or municipality; / Со-финансирование со стороны пилотного села или муниципалитета;
- Creation of jobs during the implementation of projects on tourism development, particularly for women and unemployed youth prone to involvement in conflicts; / Создание рабочих мест при реализации проектов по развитию туризма, в особенности для женщин и безработной молодежи, склонных к вовлечению в конфликты;
- Application and introduction of 'green' technologies (renewable energy sources, energy efficiency, etc.) in potential tourist facilities; / применение и внедрение «зеленых» технологий (ВИЭ, энергоэффективность и т.д) в потенциальные объекты туризма;
- Support from the part of local authorities and relevant state structures/services for the implementation of projects on tourism development; / Поддержка со стороны местных властей и соответствующих госорганов/служб в реализацию проектов по развитию туризма;
- Sustainability of projects. / Устойчивость проектов.

1.4. Conduct field studies in 10 nominated villages on the basis of approved criteria and select three villages which will participate in activities directed at creating conditions for the development of villages as areas of cultural heritage and unique natural landscape while preserving biological diversity and adapting to climate change, development of attractive and competitive tourism products with a wide range of services and with the engagement of the rural population in order to ensure their employment, improve their welfare and additional income, and infrastructure development in pilot municipalities. / Провести полевые исследования на местности 10-ти номинированных сел на основе согласованных критериев и отбора трех сел для участия в мероприятиях, направленных на создание условий развития сел как культурного наследия и уникального природного ландшафта при сохранении биологического разнообразия и адаптации к изменениям климата, разработки привлекательных и конкурентоспособных туристских продуктов с широким ассортиментом услуг, с вовлечением сельского населения для обеспечения рабочими местами, улучшения качества жизни и дополнительных доходов, развитию инфраструктуры пилотных муниципалитетов.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

1.5. Develop a report on the conducted assessment of the villages of Osh with the required information to justify the selection of three pilot villages, having the best tourism potential for development, with the recommendations on the introduction of various kinds of recreational and tourist activities in the territories of the pilot villages, types of tourism (hiking, automotive, equestrian, water, agro / eco-tourism, etc.), with the best prospects for the development of pilot villages, the new routes. / Предоставить отчет по проведенной оценке туристского потенциала сел Ошской области с собранной необходимой информацией, с обоснованием отбора трех пилотных сёл, имеющих лучший туристический потенциал для развития, рекомендациями по внедрению различных видов рекреационных или туристских занятий на территориях пилотных сел, видов туризма (пеший, автомобильный, конный, водный, агро/экотуризм и т.д.), имеющие наибольшие перспективы для развития в пилотных селах, новых маршрутов.

Part 2: Business projects for the economic empowerment of the rural population to generate incomes and create new jobs in the sphere of tourism / 2. Часть: Бизнес-проекты по расширению экономических возможностей сельского населения в получении доходов и созданию новых рабочих мест в области туризма

2.1 Develop 2 formats for business projects for tourism development: one format for the development of the existing business, the second - for new business ideas (start-ups). Provide the final versions of formats and finalize them with the UNDP. / Разработать 2 формата для бизнес-проектов для развития туризма: один формат для развития существующего бизнеса, второй - для новых бизнес-идей (стартапы). Подготовить финальные версии форматов и согласовать их с ПРООН.

2.2 Develop an advertisement for the grant program and to disseminate it widely among interested stakeholders in selected pilot municipalities with the involvement of the public and mass media in accordance with the UNDP. / Разработать объявление о грантовой программе и обеспечить его широкое распространение среди заинтересованных лиц в отобранных пилотных муниципалитетах с привлечением общественности и СМИ в согласовании с ПРООН.

Requirements / addition to the items 2.1. and 2.2. / Требования\дополнения к пунктам 2.1. и 2.2.

The grant component of the project to empower rural people to generate incomes and the create new jobs in the tourism sector should be based on the following key areas: / Грантовая составляющая деятельности по расширению возможностей сельского населения в получении доходов и созданию новых рабочих мест в сфере туризма должна базироваться на следующих основных направлениях:

- *Business projects involving providers of tourist services and entrepreneurs related tourism business. For example, the supply of various raw materials for the production of attractive tourist products, the exchange of experiences between entrepreneurs, etc.; / Бизнес-проекты, вовлекающие провайдеров туристских услуг и предпринимателей, сопутствующих туристическому бизнесу. Например, поставки различного сырья для производства привлекательных туристических продуктов, обмен опытом между предпринимателями и т.д.*
- *Business projects aimed at the development of tourist information centers (the TIC); / Бизнес-проекты, направленные на развитие туристическо-информационных центров (далее ТИЦ);*
- *Business projects with the use and implementation of "green" technologies (renewable energy, energy efficiency, etc.) in potential tourism sites, aimed at creating jobs for women and unemployed youth prone to involvement in conflicts. It may be supported as a business start-ups and expansion of existing businesses; / Бизнес-проекты с применением и внедрением «зеленых» технологий (ВИЭ, энергоэффективность и т.д) в потенциальные объекты туризма, направленные на создание рабочих мест для женщин и безработной молодежи склонных к вовлечению в конфликты. Здесь могут поддерживаться как бизнес стартапы, так и расширение существующего бизнеса.*
- *Business projects on tourism aimed at improving conditions for the development of villages as a cultural*

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.**

heritage and unique natural landscape while preserving the biological diversity and climate change adaptation; / Бизнес проекты по туризму, направленные на улучшение условий развития сел как культурного наследия и уникального природного ландшафта при сохранении биологического разнообразия и адаптации к изменениям климата;

- Business projects aimed at developing attractive and competitive tourist products with a wide range of services, with the involvement of the rural population to provide with jobs, improve quality of life and additional revenues, infrastructure development of the pilot municipalities. / Бизнес-проекты, направленные на разработку привлекательных и конкурентоспособных туристских продуктов с широким ассортиментом услуг, с вовлечением сельского населения для обеспечения рабочими местами, улучшения качества жизни и дополнительных доходов, развитию инфраструктуры пилотных муниципалитетов.

The following categories of beneficiaries may act as applicants of tourism business projects: / В качестве заявителей бизнес-проектов туризма могут выступать следующие категории бенефициаров:

- Individual entrepreneurs; / Индивидуальные предприниматели;
- Registered farms and cooperatives, commercial entities; / Зарегистрированные фермерские хозяйства, кооперативы, коммерческие юридические лица;
- Local authorities; / Органы местного самоуправления;
- Registered NGOs; / Зарегистрированные некоммерческие организации.

2.3 Collect submitted business projects on tourism development to the competition and conduct exit meetings in selected pilot villages with each applicant to make a preliminary assessment of applications with the UNDP participation. / Собрать поданные на конкурс бизнес-проекты по развитию туризма и провести выездные встречи в отобранные пилотные села с каждым заявителем для проведения предварительной оценки заявок с участием ПРООН.

2.3.1. At this stage, preliminary assessment is carried out on business projects on the development of tourism with the participation of experts of the Contractor and UNDP staff on a pre-agreed criteria. / На данном этапе осуществляется предварительная оценка бизнес-проектов по развитию туризма с участием экспертов Контрактора и сотрудников ПРООН по заранее согласованным критериям.

2.3.2. According to the results of the preliminary assessment, decisions are taken on business projects that will be eligible for consideration by the evaluation committee (hereinafter EC). On each application to be decided to recommend to the further consideration or not to recommend. Applicants, whose business projects are rejected at this stage, should be notified in written form on the decision within 10 days after its adoption. / По результатам предварительной оценки принимаются решения по бизнес-проектам, которые будут допущены для рассмотрения комитетом по оценке (далее КО). По каждой заявке будет принято решение рекомендовать к рассмотрению или не рекомендовать. Кандидаты, чьи бизнес-планы будут отклонены на данном этапе, должны быть уведомлены письменно о таком решении в течение 10 дней после его принятия.

2.4. Organize (including transportation, food and accommodation for the participants) and to conduct in Osh city at least 2 two-day practical training consultancy for applicants who have received a positive decision on completion of EC on their business projects (at least 12 participants on each training). / Организовать (включая транспортировку, питание и проживание для участников) и провести не менее 2-х двухдневных практических консультационных тренингов для заявителей, которые получили положительное решение КО по доработке их бизнес проектов в г.Ош (не менее 12 участников на каждом тренинге).

2.5. Conduct at least 3-day exit work meetings to provide consultations on the finalization of the received business projects and other documents (specification, approval doc-s, etc.) for the applicants (at least one meeting in each pilot village). Participants of the meeting are the applicants who have passed training consultancy (see para. 2.4). / Провести не менее 3 выездных однодневных рабочих встреч для оказания консультаций по доработке

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

полученных бизнес-проектов и других документов (спецификации, разрешительные док-ты и тд) для Заявителей (не менее одной встречи в каждом пилотном селе). Участниками встреч являются заявители, прошедшие консультационные тренинги (см. пункт 2.4).

2.6. Organize evaluation process and select at least 10 business projects according to the criteria agreed with UNDP. / Организовать процесс оценки заявок и выбрать, по крайней мере, 10 бизнес-проектов согласно критериями, согласованным с ПРООН.

2.6.1. At this stage the applicants present their business plans to EC formed by the Contractor that includes representatives of the district / province state government agencies, the Department of Tourism under the Ministry of Culture, Information and Tourism of the Kyrgyz Republic, international organizations and NGOs working in the field of tourism, tourism service providers services, including the CBT centers, experts in the field of tourism business development, representatives of the Contractor and UNDP. EC conducts the appropriate assessment of business projects according to criteria. / На данном этапе заявители презентуют свои бизнес-проекты перед КО, сформированным Контрактором и включающим в себя представителей соответствующих районных/областных государственных государственных структур, Департамент туризма при Министерстве культуры, информации и туризма КР, международных организаций и НПО, работающих в области туризма, провайдерами туристских услуг, включая центры ТОС, экспертов в области развития туристического бизнеса, представителей Контрактора и ПРООН. КО проводит соответствующую оценку бизнес-проектов согласно критериям.

2.6.2. The composition of EC should include at least 7 members and should be coordinated with UNDP/ Состав КО должен включать как минимум 7 членов и должен быть согласован с ПРООН;

2.6.3. If the applicants who received positive decision on their business-projects are not officially registered, it is mandatory to register and obtain all relevant documentation. /В случае если заявители, являющиеся частными лицами, при это не имеющие официальной регистрации в фискальных органах, получают положительное решение КО по их бизнес-заявкам, они должны пройти соответствующую регистрацию и получить необходимые разрешительные и иные документы;

2.6.4. The template of Grant agreement (GA) on funding the project between Contractor and Beneficiary should be elaborated by Contractor and coordinated with UNDP (Contractor bears responsibility for legal assessment of the agreement);/ Формат грантового соглашения (далее ГС) о финансовой поддержке между Бенефициаром и Контрактором должен быть разработан и согласован с ПРООН (Контрактор несет ответственность за разработку и юридическую оценку Соглашения);

2.6.5. Sign Grant agreements with beneficiaries who has or has obtained official registration as legal entity and provide financing (through transfer to bank account); / С Заявителями, получившими положительное решение КО и имеющим официальную регистрацию в качестве юридического лица (далее Бенефициары), должны быть подписаны грантовые соглашения для предоставления финансирования (перечислением на банковский счет);

2.6.6 Duration of project realization should not exceed 11 months from the start of financing. / Срок реализации проекта не должен превышать 11 месяцев с начала финансирования;

2.6.7. The Grant agreement on financial support between the Beneficiary and Contractor shall oblige the former to return of equipment / material assets (in the case of damage or loss) and in cases where an enterprise/ object is not launched according to the period prescribed by the agreement since the agreement

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

signed. / Грантовое соглашение должно предусматривать положение/процедуру, согласно которому, Бенефициар возвращает полную стоимость оборудования/материальных ценностей (в случае повреждения или потери) в случаях если предприятие/объект не запускается в соответствии с бизнес-планом в течение отведенного ГС срока с момента его подписания.

2.6.8. The decision on return or compensation of the cost of equipment / funds is made by the Local committee of pilot municipality development (LCD) based on written notice from the Contractor and UNDP / Решение о возврате или возмещении стоимости оборудования/материальной ценности Бенефициаром выносится Местным комитетом развития пилотного муниципалитета (далее МКР) на основе письменного обращения от Контрактора и ПРООН.

2.6.9. The decision on further action on the returned equipment /material assets is to be made by EC. / Решение о дальнейших действиях по возвращенному оборудованию/материальным средствам выносится КО.

2.6.10. Contractor ensures regular monitoring and evaluation of implementation of project proposals by Beneficiaries; / Контрактор обязан обеспечивать регулярный мониторинг и оценку реализации проектных предложений Бенефициарами;

2.6.11. Grant applicants may submit only one application and receive only one grant. / Заявители проектных предложений могут подать только одну заявку и получить только один грант.

2.6.12. The persons who have already received similar support from UNDP may not participate in the competition; / Лица, которые уже получили аналогичную поддержку со стороны ПРООН, не могут участвовать в конкурсе;

2.6.13. The total budget of the UNDP project in support of a grant component in this TOR is US \$ 100,000. Estimated average amount of one grant is \$ 10,000. Thus, it is supposed to allocate grants to support about 10 of business projects on tourism, including business projects on the development of the TIC. / Общий бюджет проекта ПРООН в поддержку грантового компонента в рамках данного Технического задания составляет 100.000 долларов США. Предполагаемый средний размер одного гранта составляет 10000 долларов США. Таким образом, предполагается выделить гранты на поддержку примерно 10 бизнес-проектов по туризму, включая бизнес проекты на развитие ТИЦ.

Part 3: Increasing the tourist potential of the selected beneficiaries, whose business projects on tourism which were supported, for their active positioning in the domestic and international tourist markets / 3 Часть: Повышение туристского потенциала отобранных Бенефициаров по их активному позиционированию на внутреннем и международном туристических рынках, бизнес проекты по туризму которых были поддержаны.

3.1. Assess the needs of applicants among the selected beneficiaries in improving their business skills, business planning, marketing, business development paths, based on the specifics of tourism projects, whose business projects were supported. / Провести оценку потребностей заявителей из числа отобранных Бенефициаров, бизнес-проекты которых были поддержаны в вопросах повышения их профессиональных навыков предпринимательства, бизнес-планирования, маркетинга, путей развития бизнеса, исходя из специфики проектов по туризму.

3.2. On the basis of the needs assessment, provide consultative support through the organization of master classes with an invitation of relevant experts and to organize at least 6 master classes, lasting at least two days. And other interested community residents can participate at the master classes. Venue of the master classes is

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.**

determined by the evaluation of the needs of beneficiaries. / На основе оценки потребностей оказать консультативную поддержку через организацию мастер-классов с приглашением соответствующих специалистов и организовать не менее 6 мастер-классов, продолжительностью не менее двух дней. На мастер классах могут принимать участие и другие заинтересованные жители сообществ. Место проведения мастер-классов определяется по результатам оценки потребностей Бенефициаров.

3.3. Organize minimum 1 one-day event (minimum 3 in total) in each selected pilot municipalities (including meals for all participants) aimed at the establishment of communication and dialogue between tourism industry entrepreneurs, providers of tourism services and tourists. It can be sports or cultural events involving at least 10 people from the tourism industry entrepreneurs, at least 5 people on the part of providers of tourist services, at least 10 tourists in every event. / Организовать не менее одного однодневное мероприятие (итого не менее 3 мероприятия) в каждом отобранном пилотном муниципалитете (включая питание для всех участников), направленных на установление коммуникации и диалога между предпринимателями сферы туризма, провайдерами туристских услуг и туристами. Это могут быть спортивные или культурные мероприятия с вовлечением не менее 10 человек со стороны предпринимателей сферы туризма, не менее 5 человек со стороны провайдеров туристических услуг, не менее 10 туристов в каждом мероприятии.

3.4. To provide information support for the activities of the component (training, supported projects, etc.). Release at least 2 TV news reports on local channels (lasting 1-3 minutes in the Kyrgyz language) and at least 4 articles in print / electronic media (in Kyrgyz or Russian language). / Обеспечить информационное сопровождение деятельности компонента (обучение, поддержанные проекты и тд). Выпустить не менее 2 новостных ТВ репортажей на местных каналах (продолжительностью 1-3 минуты на кыргызском языке) и не менее 4 статей в печатных/электронных СМИ (на кыргызском или русском языке).

3.5. Organize (including transportation, food and accommodation for the participants) and to conduct at least 5 trainings for beneficiaries on improving the efficiency of tourism business (at least 12 participants on each training, where women – not less than 30%): 1 three-day training on the theme "Start and Improve Your Business" in Osh city, 1-day training "Management in touristic Business", 1-day training "Technology of sales of touristic products. Client Attraction ", 1-day training on " Achieving competitive advantages in domestic and inbound tourism ", 1 two-day training "Excursion. The organization of school and corporate tours. Agro- and eco-tourism. / Организовать (включая транспортировку, питание и проживание для участников) и провести не менее 5 обучающих тренингов для Бенефициариев по вопросам повышения эффективности туристического бизнеса (не менее 12 участников на каждом тренинге, где женщины не менее 30%): 1 трехдневного тренинга на тему «Начни и совершенствуй свой бизнес» в г.Ош, 1 однодневного тренинга «Менеджмент в туристическом бизнесе», 1 однодневного тренинга «Технология продаж турпродукта. Привлечение клиента», 1 однодневного тренинга «Достижение конкурентных преимуществ в сфере внутреннего и въездного туризма», 1 двухдневного тренинга «Экскурсоведение. Организация школьных и корпоративных туров. Агро- и экотуризм».

FINAL DELIVERABLES / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

	PRODUCTS / РЕЗУЛЬТАТЫ	DEADLINE FOR SUBMISSION / КРАЙНИЙ СРОК ПОДАЧИ	PAYMENT STRUCTURE* / СХЕМА ОПЛАТЫ*
Part 1: Research on evaluation of the tourist potential of 30 pilot villages of Osh province and selection of 3 pilot villages (one village in each district of the region) for their active positioning in the domestic and international tourism markets. / 1 Часть: Исследование по оценке туристского потенциала 30 сел Ошской области и отбору 3-х пилотных сел (по одному селу в каждом районе области) для реализации в них мероприятий, направленных на разработку привлекательных и конкурентоспособных туристских продуктов с вовлечением сельского населения для обеспечения их рабочими местами, улучшения качества жизни, активного позиционирования на внутреннем и международном туристических рынках			
1	1.1 Research methodology, tools and criteria for evaluating the tourism potential of 30 villages (list of villages provided above) with the aim of selecting, finally, 3 villages for conducting a detailed survey of their opportunities for active positioning in domestic and international tourism markets which will be used for implementing the objectives of the Terms of Reference, including mechanisms of building work with national partners at various levels and all interested stakeholders. / Методология, инструменты исследования и критерии оценки туристского потенциала 30 сел (см.список в таблице выше) для отбора из них не более 3-х сел для проведения детального обследования на местности их возможностей по активному позиционированию на международном туристическом рынке, которые будут использованы для реализации задач в рамках Технического задания, включая механизмы построения работы с национальными партнерами на разных уровнях и всеми заинтересованными сторонами; 1.2 Program and Narrative reports of a work meeting with providers of tourism services, including CBT centers, relevant state structures, such as the Department of Tourism under the Ministry of Culture, Information and Tourism of the KR, international organizations and NGOs working on touristic sphere and social development for preliminary assessment of the tourism potential of 30 pilot villages with the aim of nominating no more than 10 for conduction of detailed field assessment. / Программа и описательный отчет по рабочей встречи с провайдерами туристских услуг, включая центры ТОС, соответствующими государственными органами, включая Департамент туризма при Министерстве культуры, информации и туризма КР, международными организациями и НПО, работающих в области туризма и социального развития для предварительной оценки туристского потенциала 30	2 months after contract signing / Через 2 месяца со дня подписания контракта	10 %

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.**

	пилотных сел с целью номинации не более 10 для проведения детальной оценки на местности; 1.3 Criteria for a field assessment of 10 nominated villages with the aim of selecting three villages, which will participate in activities on tourism promotion. / Критерии оценки потенциала на местности 10 номинированных сёл с целью отбора 3-х сел для участия в мероприятиях по продвижению туризма; 1.4 Detailed plan of field assessment in 10 nominated villages of Osh province. / Детальный план работы по проведению полевой оценки потенциала на местности 10-ти номинированных сел Ошской области; 1.5 Assessment of the villages of Osh province with the required information to justify the selection of three pilot villages, having the best tourism potential for development, with the recommendations on the introduction of various kinds of recreational and tourist activities in the territories of the pilot villages, types of tourism (hiking, car, horse, water, Agroecotourism, etc.) with the greatest prospects for the development of pilot villages, the new routes. / Оценка туристского потенциала сел Ошской области с собранной необходимой информацией, с обоснованием отбора трех пилотных сёл, имеющих лучший туристический потенциал для развития, рекомендациями по внедрению различных видов рекреационных или туристских занятий на территориях пилотных сел, видов туризма (пеший, автомобильный, конный, водный, агро/экотуризм и т.д.), имеющие наибольшие перспективы для развития в пилотных селах, новых маршрутов.		
Part 2: Business projects for the economic empowerment of the rural population to generate incomes and create new jobs in the sphere of tourism / 2 Часть: Бизнес-проекты по расширению экономических возможностей сельского населения в получении доходов и созданию новых рабочих мест в области туризма			
2	2.1. 2 formats for business projects for tourism development: one format for the development of the existing business, the second - for new business ideas (start-ups). / Два формата для бизнес-проектов для развития туризма: один формат для развития существующего бизнеса, второй - для новых бизнес-идей (стартапы). Согласованные форматы заявок с ПРООН. 2.2. Advertisement for the grant program and report on its wide dissemination among interested stakeholders in selected pilot municipalities with the involvement of the public and mass media in accordance with the UNDP. / Объявление о грантовой программе и отчет об его широком распространении среди заинтересованных лиц	3 months after contract signing / Через 3 месяца со дня подписания контракта	20 %

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.**

	в отобранных пилотных муниципалитетах с привлечением общественности и СМИ в согласовании с ПРООН. 2.3. Submitted business projects on tourism development to the competition and the report on the exit meetings in selected pilot villages with each applicant to conduct a preliminary assessment of applications with the participation UNDP. / Поданные на конкурс бизнес-проекты по развитию туризма и отчет по выездным встречам в отобранные пилотные села с каждым заявителем для проведения предварительной оценки заявок с участием ПРООН. 2.4. Program and report on 2 two-day practical training consultancy for applicants who have received a positive decision on completion of EC on their business projects. / Программа и описательный отчет по проведенным 2-х двухдневных практических консультационных тренингов для заявителей, которые получили положительное решение КО по доработке их бизнес проектов в г.Ош.		
3	3.1. Schedule and report on 3-day exit work meetings to provide consultations on the finalization of the received business projects and other documents (specification, approval doc-s, etc.) for the applicants. / График выездов и отчет по 3-м выездным однодневным рабочим встречам для оказания консультаций по доработке полученных бизнес-проектов и других документов (спецификации, разрешительные док-ты и тд). 3.3. Membership of EC, protocol of EC meeting on decision to assess and select 10 business projects according to the criteria agreed with UNDP. / Состав КО, протокол заседания КО с решением по оценке и отбору примерно 10 бизнес-проектов согласно заранее разработанным и согласованным критериям с сотрудниками ПРООН. 3.4. The format of the grant agreement on the financial support between the beneficiary and a contractor is developed and agreed with the UNDP. (The contractor is responsible for the development and legal assessment of the Agreement). / Формат грантового соглашения о финансовой поддержке между Бенефициаром и Контрактором разработан и согласован с ПРООН (Контрактор несет ответственность за разработку и юридическую оценку Соглашения). 3.5. Signed grant agreements for funding (by transfer to a bank account). / Подписаны грантовые соглашения с	5 months after contract signing / Через 5 месяцев со дня подписания контракта	30%

	Бенефициарами для предоставления финансирования (перечислением на банковский счет).		
Part 3: Increasing the tourist potential of the selected beneficiaries, whose business projects on tourism which were supported, for their active positioning in the domestic and international tourist markets / <u>Часть 3: Повышение туристского потенциала отобранных Бенефициаров по их активному позиционированию на внутреннем и международном туристических рынках, бизнес проекты по туризму которых были поддержаны.</u>			
4	4.1. Assessment of the needs of applicants among the selected beneficiaries in improving their business skills, business planning, marketing, business development paths, based on the specifics of tourism projects, whose business projects were supported. / <u>Оценка потребностей заявителей из числа отобранных Бенефициаров, бизнес-проекты которых были поддержаны в вопросах повышения их профессиональных навыков предпринимательства, бизнес-планирования, маркетинга, путей развития бизнеса, исходя из специфики проектов по туризму.</u> 4.2. Report on information support for the activities of the component (training, supported projects, etc.). Release at least 2 TV news reports on local channels (lasting 1-3 minutes in the Kyrgyz language) and at least 4 articles in print / electronic media (on Kyrgyz or Russian language). / <u>Отчет по информационному сопровождению деятельности компонента (обучение, поддержанные проекты и тд) с отражением выпуска не менее 1 новостного ТВ репортажа на местных каналах (с продолжительностью 1-3 минуты на кыргызском языке) и не менее 2 статей в печатных/электронных СМИ (на кыргызском или русском языке).</u>	6 months after contract signing / <u>через 6 месяцев со дня подписания контракта</u>	20 %
5	5.1. Program, learning module and report on 1 one-day events in each selected pilot municipalities aimed at the establishment of communication and dialogue between tourism industry entrepreneurs, providers of tourism services and tourists. It can be sports or cultural events involving at least 10 people from the tourism industry entrepreneurs, at least 5 people on the part of providers of tourist services, at least 10 tourists in every event. / <u>Программа, учебный модуль и отчет по проведенным однодневным мероприятиям в каждом отобранном пилотном муниципалитете, направленных на установление коммуникации и диалога между предпринимателями сферы туризма, провайдерами туристских услуг и туристами. Это могут быть спортивные или культурные мероприятия с вовлечением не менее 10 человек со стороны предпринимателей сферы туризма, не менее 5 человек со стороны провайдеров туристических услуг, не менее 10 туристов в каждом мероприятии.</u>	8 months after contract signing / <u>через 8 месяцев со дня подписания контракта</u>	10 %

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

6	6.1. Program and report on conducted 6 master classes, lasting at least two days on the basis of the needs assessment, provide consultative support to the beneficiaries. / Программа и отчет по проведенным шести мастер-классам с приглашением соответствующих специалистов продолжительностью не менее двух дней на основе оценки потребностей и для консультативной поддержки Бенефициаров. 6.2. Report on conducted information support for the activities of the component (training, supported projects, etc.). Release at least 2 TV news reports on local channels (lasting 1-3 minutes on the Kyrgyz language) and at least 2 articles in print / electronic media (on Kyrgyz or Russian language). / Отчет по информационному сопровождению деятельности компонента (обучение, поддержанные проекты и тд) с отражением выпуска не менее 1 новостного ТВ репортажа на местных каналах (с продолжительностью 1-3 минуты на кыргызском языке) и не менее 2 статей в печатных/электронных СМИ (на кыргызском или русском языке). 6.3. Programs, training modules and report on 5 trainings for beneficiaries on improving the efficiency of tourism business (at least 12 participants on each training): 1 three-day training on the theme "Start and Improve Your Business" in Osh city, 1-day training "Management in tourism", 1-day training "Technology of sales of tourism products. Client Attraction ", 1-day training on " Achieving competitive advantages in domestic and inbound tourism ", 1 two-day training "Excursion. The organization of school and corporate tours. Agro- and eco-tourism". / Программы, учебный модуль и отчет о проведенным не менее 5 обучающих тренингов для Бенефициариев по вопросам повышения эффективности туристического бизнеса (не менее 12 участников на каждом тренинге): 1 трехдневного тренинга на тему «Начни и совершенствуй свой бизнес» в г.Ош, 1 однодневного тренинга «Менеджмент в туристическом бизнесе», 1 однодневного тренинга «Технология продаж турпродукта. Привлечение клиента», 1 однодневного тренинга «Достижение конкурентных преимуществ в сфере внутреннего и въездного туризма», 1 двухдневного тренинга «Экскурсоведение. Организация школьных и корпоративных туров. Агро - и экотуризм». 6.4. Financial support is provided to approximately 10 selected business projects. / Оказана финансовая поддержка примерно 10 отобранным бизнес проектам.	11 months after contract signing / через 11 месяцев со дня подписания контракта	10%
	Total / Итого		100 %

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

D. Duration of works / Продолжительность работ

11 months / 11 месяцев

E. Area of operations/Место проведения работ

Territorial coverage: / Территориальный охват:

Territorial coverage: the pilot village defined in the assessment and selection of pilot communities of Kara Kuldja, Nookat and Uzgen districts of Osh province / Территориальный охват: Пилотные села, отобранные в ходе оценки и определению пилотных сообществ Кара-Кульджинского, Ноокатского и Узгенского районов Ошской области

F. Reporting Requirements / Требования по отчетности

Contractor will be submitting the reports listed below based on the results achieved in agreed format (the format of reports shall be agreed upon at the inception stage of assignment performance, but UNDP reserves the right to make required changes and clarifications in the report form) stating all actions taken during the assignment. Report to be submitted after each deliverable result achieved and agreed with the UNDP Osh ABD Manager according to schedule. Upon completion of the assignment, the Contractor will submit final report with all documents developed for the whole assignment to be agreed with UNDP Osh ABD Manager serve as a justification for interim and final payments. In case of necessity the Contractor should finalize the expected products before making a final payment. / Контрактор будет представлять отчеты на основе результатов (продуктов), достигнутых в согласованном формате (формат отчетов должен быть согласован на начальной стадии выполнения задания, однако ПРООН имеет право внести необходимые изменения и разъяснения по форме отчетности) по всем мероприятиям, выполненным во время задания. Отчеты будут представлены после каждого результата с приложением промежуточных продуктов, достигнутых в соответствии с графиком и согласованию с Менеджером Ош ABD ПРООН для осуществления соответствующих оплат, предусмотренных контрактом. После завершения комплекса установленных заданий Контрактор представит окончательный отчет с приложением всех подготовленных документов, который должен быть согласован и одобрен Менеджером Ош ABD ПРООН для осуществления финальной оплаты. В случае необходимости Контрактор дорабатывает подготовленные ожидаемые продукты до совершения окончательной оплаты.

Terms of payment / Условия оплаты

- The Contractor will report according to the schedule from the date of contract signing based on the results achieved in agreed format stating all actions taken during the assignment. / Контрактор будет представлять отчеты согласно графика с даты заключения контракта на основе результатов, достигнутых в согласованном формате по всем мероприятиям, выполненным во время задания.
- In cases where there is a need to correct payment amounts due to the grantors' default, the Contractor shall provide to UNDP the clarification financial statements which can act as the basis for future transfers of the grant pool funds to the Contractor. / В случаях возникновения необходимости пересмотра сумм выплат по вине бенефициара (грантополучателя), Контрактор предоставляет финансовые обоснования, которые могут служить основанием для последующих выплат грантовых средств Контрактору.
- Payments to cover non-grant component management and operational costs shall be made in several installments as per the schedule indicated in Final Deliverables Table. / Выплаты для покрытия расходов по компоненту (не включающего гранты) административных и операционных расходов будут осуществляться траншами согласно графику, указанному в таблице ожидаемых результатов.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

Terms for disbursement of grant funds/Условия выдачи грантовых средств:

- The payment schedule will be agreed with the Contractor before the start of the assignment. / График платежей будет согласован с Контрактером до начала выполнения задания
- Funds should be transferred from the Contractor to Beneficiaries under the schedule of payments specified in the Grant agreement. After the funds have been transferred the Contractor has to provide reporting documents to UNDP proving the receipt of funds at the Beneficiaries' bank accounts. Thereafter UNDP will reimburse expenses and costs of the Contractor. /Средства должны быть перечислены от Контрактора Бенефициарам согласно графику выплат, оговоренному в грантовом соглашении. После того как средства будут перечислены, Контрактор должен предоставить соответствующие документы, подтверждающие перевод средств на банковский счет Бенефициара. После этого, ПРООН возмещает эти средства Контрактору.
- In case the Contractor does not possess sufficient funds to disburse payments to Beneficiaries, UNDP may agree the payment scheme with advance disbursement of funds to the Contractor. Such payment can be disbursed after the finalization of the competition results. The basis for payment is a request to tranche with a list of awarded grants. The subsequent payments to the Contractor will be disbursed upon providing reporting documents to UNDP proving that each grantee received funds at their bank accounts for the preceding grant advance received. / В случаях если Контрактор не располагает достаточной суммой для произведения оплаты Бенефициару, ПРООН может согласовать график авансовых средств Контрактору. Такая выплата может производиться после того, как финализированы результаты грантового конкурса. Основанием для выплаты будет служить запрос со списком присуждаемых грантов. Последующие платежи Контрактору будут осуществляться на основе предоставления ПРООН отчетности/документов, подтверждающих перечисление средств на банковский счет каждого грантополучателя за предыдущий авансовый платеж.
- The amount of each installment shall not exceed USD 30,000.00; in case of any advance disbursement exceeding USD 30,000.00 UNDP reserves the right to request advance payment guarantee for the respective amount to be provided by the Contractor./ Сумма каждого транша не должна превышать 30 000 долларов. В случае предоставления авансовых выплат грантовых средств, превышающих 30 000 долларов США, ПРООН может запросить гарантию от Контрактора на соответствующую сумму.

QUALIFICATION REQUIREMENTS/ КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

1	Availability of legal documents of the organization (legal registration in the Ministry of Justice)/ Наличие правовых документов организации (юридическая регистрация в Министерстве юстиции).
2	At least 2 contracts with sub-grant component to NGO or target groups (initiative groups, communities (jamaats), cooperatives, entrepreneurs with the accent on youth, women, etc for business development) / Минимум 2 контракта с компонентом предоставления суб-грантов НПО или целевым группам (инициативным группам, общинам (жамаатам), кооперативам, предпринимателям с упором на молодежь, женщин и др. на развитие бизнеса)
3	At least 2 contracts in the area of enterprise development in rural area, tourism or in cooperation building between entrepreneurs (e.g. conferences, forums or exchange visits, organization of tours etc) (Pls enclose a profile with detailed description of previous contracts and contact details of contractors)/ Минимум 2 контракта в области развития предпринимательства в сельской местности, туризма или в области построения сотрудничества между предпринимателями (например, конференции, форумы, обменные визиты, организация туров/прогулок и т.д) (Приложите профайл компании, с детальным описанием предыдущих контрактов и контактными данными этих организаций);
3	Professional experience in conducting at least 2 researches in the field economic development, tourism, market linkages and so on (pls enclose copies of research reports)/ Опыт в проведении не менее 2-х исследований

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL

ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

	в области развития экономики, туризма, рыночных связей и тд. (приложить копии отчетов по исследованию)
4	Detailed methodological approaches and tools for the implementation of tasks within the TOR objectives including the mechanisms of work implementation with national partners at various levels and all stakeholders/ Описание методологических подходов и инструментов для реализации целей задач в рамках ТЗ, включая механизмы построения работы с национальными партнерами на разных уровнях и всеми заинтересованными сторонами;
5	Detailed calendar plan of actions on implementation of all activities within TOR. / Детальный календарный план по реализации всех мероприятий в рамках ТЗ
6	Qualifications of Key Personnel / Квалификация ключевого персонала: Team includes one Team Leader and at least 2 experts in the fields: business development, tourism or business planning / Команда включает одного Лидера и не менее 2 экспертов в сфере развития бизнеса, туризма или бизнес-планирования. Names and qualifications of the key personnel that will perform the services indicating who is Team Leader, who are supporting, etc./ Имена и квалификации ключевого персонала, который будет оказывать услуги, с указанием лидера команды и вспомогательного персонала; CVs demonstrating qualifications must be submitted/ Резюме предполагаемых сотрудников, с указанием профессиональных квалификаций, должны быть предоставлены; Team leader/ Лидер команды: ✓ Minimum Bachelor Degree in economics or humanitarian sciences or technical sciences; / Минимум степень Бакалавра в области экономики или гуманитарных наук или технических наук; ✓ At least 2 years of experience in tourism development/business development, or business planning;/Минимум 2 лет опыта работы в сфере развития бизнеса, туризма или бизнес-планирования; ✓ At least 1 year of experience in monitoring and reporting;/Минимум 1 год опыта работы по мониторингу и отчетности; ✓ Practical experience in conducting researches on economic issues and/or the competitiveness of agribusiness, tourism, etc; (at least 2 researches)/ Практический опыта в проведении исследований по экономике и/или конкурентоспособности агробизнеса, туризма и т.д. (не менее 2 проведенных исследований); ✓ Fluency in Kyrgyz language / Свободное знание кыргызского языка; Fluency in Russian language / Свободное знание русского языка. Expert #1 in training and preparation of business plans: / Эксперт №1 по обучению и по подготовке бизнес-планов: ✓ Minimum Bachelor Degree in economics, or humanitarian or technical sciences; / Минимум степень Бакалавра в области экономики, или гуманитарных или технических наук; ✓ At least 2 years of professional experience in the field of tourism/business consulting in rural areas; / Не менее 2 лет опыта работы в сфере бизнес консультирования в сельской местности, в том числе в области туризма; ✓ Practical experience in development of business-projects (at least 2 developed business-projects) / Практический опыт по разработке бизнес-проектов (не менее 2-х разработанных бизнес-проектов); ✓ Fluency in Kyrgyz language; / Свободное знание кыргызского языка; ✓ Fluency in Russian language. / Свободное знание русского языка

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

Expert #2 in training and preparation of business plans: / Эксперт №2 по обучению и по подготовке бизнес-планов:

- ✓ Minimum Bachelor Degree in economics, or humanitarian or technical sciences; / Минимум степень Бакалавра в области экономики, или гуманитарных или технических наук;
- ✓ At least 2 years of professional experience in the field of tourism/business consulting in rural areas; / Не менее 2 лет опыта работы бизнес консультирования в сельской местности, в том числе в области туризма;
- ✓ Practical experience in development of business-projects (at least 2 developed business-projects) / Практический опыт по разработке бизнес-проектов (не менее 2-х разработанных бизнес-проектов);
- ✓ Fluency in Kyrgyz language / Свободное знание кыргызского языка;
Fluency in Russian language / Свободное знание русского языка.

Written confirmation from each personnel that they are available for the entire duration of the contract/Письменное подтверждение от каждого сотрудника, что они доступны в течение всего срока договора

FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S TECHNICAL PROPOSAL¹/

ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery²)

(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

[insert: Location]. [Вставить: Место]

[insert: Date] [Вставить: Дата]

To:/Кому:

Dear Sir/Madam/Уважаемый г-н/ г-жа:

We, the undersigned, hereby offer to render the following services to UNDP in conformity with the requirements defined in the RFP Osh ABDP 12-2016 dated 25/11/2016 and all of its attachments, as well as the provisions of the UNDP General Contract Terms and Conditions /Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предлагаем оказание ПРООН следующих услуг в соответствии с требованиями, определенными в ЗП Osh ABDP 12-2016 от 25/11/2016 и всех приложениях к нему, а также Общими условиями и положения контрактов ПРООН:

A .Qualifications of the Service Provider/Квалификация Поставщика услуг

The Service Provider must describe and explain how and why they are the best entity that can deliver the requirements of UNDP by indicating the following/ Поставщик услуг должен описать и объяснить, каким образом и почему он является лучшим кандидатом, удовлетворяющим требованиям ПРООН, указав следующее:

- 1. Profile company, including copy of certificate of state registration from the Ministry of Justice for legal entities (Pls enclose copy)/ Профайл компании, включая свидетельство о государственной регистрации Министерства Юстиции юридического лица (Приложите копию);*
- 2. At least 2 contracts with sub-grant component to NGO or target groups (initiative groups, communities (jamaats), cooperatives, entrepreneurs with the accent on youth, women, etc for business development) / Минимум 2 контракта с компонентом предоставления суб-грантов НПО или целевым группам (инициативным группам, общинам (жамаатам), кооперативам, предпринимателям с упором на молодежь, женщин и др. на развитие бизнеса)*
- 3. At least 2 contracts in the area of enterprise development in rural area, tourism or in cooperation building between entrepreneurs (e.g. conferences, forums or exchange visits, organization of tours etc) (Pls enclose a profile with detailed description of previous contracts and contact details of contractors)/ Минимум 2 контракта в области развития предпринимательства в сельской местности, туризма или в*

¹ This serves as a guide to the Service Provider in preparing the Proposal/Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения.

области построения сотрудничества между предпринимателями (например, конференции, форумы, обменные визиты, организация туров/прогулок и т.д) (Приложите профайл компании, с детальным описанием предыдущих контрактов и контактными данными этих организаций);

4. Professional experience in conducting at least 2 researches in the field economic development, tourism, market linkages and so on (pls enclose copies of research reports)/ Опыт в проведении не менее 2-х исследований в области развития экономики, туризма, рыночных связей и тд. (приложить копии отчетов по исследованию);

B. Proposed Methodology for the Completion of Services/Предлагаемые методы выполнения услуг

The Service Provider must describe how it will address/deliver the demands of the RFP; providing a detailed description of the essential performance characteristics, reporting conditions and quality assurance mechanisms that will be put in place, while demonstrating that the proposed methodology will be appropriate to the local conditions and context of the work./Поставщик услуг должен описать, каким образом он будет выполнять требования ЗП; с предоставлением подробного описания основных характеристик выполнения работ, осуществляемых механизмов отчетности и обеспечения качества, а также обоснования целесообразности предлагаемых методов в контексте местных условий и вида работы.

C. Qualifications of Key Personnel /Квалификация ключевого персонала

The Service Provider must provide/По требованию ЗП Поставщик услуг должен представить:

- 3.1 Team includes one Team Leader and at least 2 experts in the fields: business development, tourism or business planning /Команда включает одного Лидера и не менее 2 экспертов в сфере 2 экспертов в сфере развития бизнеса, туризма или бизнес-планирования;
- 3.2 Names and qualifications of the key personnel that will perform the services indicating who is Team Leader, who are supporting, etc./ Имена и квалификации ключевого персонала, который будет оказывать услуги, с указанием лидера команды и вспомогательного персонала;
- 3.3 CVs demonstrating qualifications must be submitted/ Резюме предполагаемых сотрудников, с указанием профессиональных квалификаций, должны быть предоставлены;
- 3.4 Team leader/ Лидер команды:
- ✓ Minimum Bachelor Degree in economics or humanitarian sciences or technical sciences; /Минимум степень Бакалавра в области экономики или гуманитарных наук или технических наук;
 - ✓ At least 2 years of experience in tourism development/business development, or business planning;/Минимум 2 лет опыта работы в сфере развития бизнеса, туризма или бизнес-планирования;
 - ✓ At least 1 year of experience in monitoring and reporting;/Минимум 1 год опыта работы по мониторингу и отчетности;
 - ✓ Practical experience in conducting researches on economic issues and/or the competitiveness of agribusiness, tourism, etc; (at least 2 researches)/ Практический опыта в проведении исследований по экономике и/или конкурентоспособности агробизнеса, туризма и т.д. (не менее 2 проведенных исследований);
 - ✓ Fluency in Kyrgyz language /Свободное знание кыргызского языка;
 - ✓ Fluency in Russian language /Свободное знание русского языка.
- 3.5 Expert #1 in training and preparation of business plans: / Эксперт №1 по обучению и по подготовке бизнес-планов:
- ✓ Minimum Bachelor Degree in economics, or humanitarian or technical sciences; /Минимум степень Бакалавра в области экономики, или гуманитарных или технических наук;

- ✓ At least 2 years of professional experience in the field of tourism/business consulting in rural areas;
/ Не менее 2 лет опыта работы в сфере бизнес консультирования в сельской местности, в том числе в области туризма;
- ✓ Practical experience in development of business-projects (at least 2 developed business-projects) /
Практический опыт по разработке бизнес-проектов (не менее 2-х разработанных бизнес-проектов);
- ✓ Fluency in Kyrgyz language; / Свободное знание кыргызского языка;
- ✓ Fluency in Russian language. / Свободное знание русского языка

3.6 Expert #2 in training and preparation of business plans: / Эксперт №2 по обучению и подготовке бизнес-планов:

- ✓ Minimum Bachelor Degree in economics, or humanitarian or technical sciences; / Минимум степень Бакалавра в области экономики, или гуманитарных или технических наук;
- ✓ At least 2 years of professional experience in the field of tourism/business consulting in rural areas;
/ Не менее 2 лет опыта работы бизнес консультирования в сельской местности, в том числе в области туризма;
- ✓ Practical experience in development of business-projects (at least 2 developed business-projects) /
Практический опыт по разработке бизнес-проектов (не менее 2-х разработанных бизнес-проектов);
- ✓ Fluency in Kyrgyz language/ Свободное знание кыргызского языка;
- ✓ Fluency in Russian language / Свободное знание русского языка.

3.7 Written confirmation from each personnel that they are available for the entire duration of the contract/Письменное подтверждение от каждого сотрудника, что они доступны в течение всего срока договора.

A. Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements /
Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований

Other Information pertaining to our Quotation are as follows : / <u>Другая информация, касающаяся нашего Предложения:</u>	Your Responses / Ваш ответ	
	Yes, we will comply / Да, мы выполним	No, we cannot comply / Нет, мы не выполним
Confirmation of requirements set in TOR / <u>Подтверждение условий ТЗ</u>		
Expected duration of work / <u>Планируемая длительность работ</u> 11 months/ <u>11 месяцев</u>		
Payment Terms / <u>Условия оплаты:</u> Currency of Proposal: United States Dollars (US\$) / <u>Валюта предложения: Доллары США</u> Please refer to the Terms of Reference, section “Final Deliverables” (Annex 1)/ <u>Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел “Ожидаемые результаты” (Приложение 1)</u> ✓ Within 30 days upon UNDP’s acceptance of the services delivered as specified and receipt of invoice / <u>В течение 30 дней после приема ПРООН оказанных услуг и выставления счета;</u> ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ <u>Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты;</u> The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: <u>http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/</u> <u>Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx</u>		
Value Added Tax on Price Proposal/ <u>НДС по финансовому предложению</u> Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №13-3/1252 dd. 25.01.2016 with regard to international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2016 in the Kyrgyz Republic/ <u>Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства экономики Кыргызской Республики №13-3/1252 от 25.01.2016 в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2016 год в Кыргызской Республике</u> Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy’s letter as indicated above are subject to rejection for further		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.		
Validity Period of Proposals/Срок действия предложения 90 days/90 дней		
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions / Все условия Общих условий и положений ПРООН		

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление предложения.

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица

Поставщика услуг

Designation/Должность

Date/Дата

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.

**FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S FINANCIAL PROPOSAL¹/
ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ФИНАНСОВОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ
ПОСТАВЩИКА УСЛУГ**

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery²)

(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

[insert: Location]. [Вставить: Место]

[insert: Date] [Вставить: Дата]

To: /Кому:

Dear Sir/Madam/Уважаемый г-н/ г-жа:

We, the undersigned, hereby present the Financial Offer for the services to be rendered under the RFP Osh ABDP 12-2016 dated 25/11/2016 /Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предоставляем финансовое предложение на оказание ПРООН услуг в соответствии с ЗП Osh ABDP 11-2016 от 25/11/2016

Cost Breakdown per Deliverable for economic empowerment of the rural population to improve the tourism attractiveness of the Osh oblast:

Разбивка расходов по результатам выполнения работ по Расширению экономических возможностей сельского населения для повышения туристической привлекательности Ошской области

	Deliverables/Результаты	DEADLINE FOR SUBMISSION/КРАЙНИЙ СРОК ПОДАЧИ	Percentage of Total Price /Процентная доля от общей цены	Price (Lump Sum, All Inclusive /Цена (Общая сумма, включая всё)
1	<u>Deliverable 1-1.5 /Результат 1-1.5</u>	2 months after contract signing/ Через 2 месяца со дня подписания контракта	10%	
2	<u>Deliverable 2.1-2.4 /Результат 2.1-2.4</u>	3 months after contract signing/ Через 3 месяца со дня подписания контракта	20%	

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.**

3	Deliverable 3.1-3.5 / Результат 3.1-3.5	5 months after contract signing/ Через 5 месяцев со дня подписания контракта	30%	
4	Deliverable 4.1-4.2 / Результат 4.1-4.2	6 months after contract signing/ Через 6 месяцев со дня подписания контракта	20%	
5	Deliverable 5.1 / Результат 5.1	8 months after contract signing/ Через 8 месяцев со дня подписания контракта	10%	
6	Deliverable 6.1-6.4 / Результат 6.1-6.4	11 months after contract signing/ Через 11 месяцев со дня подписания контракта	10%	
In total/ Всего			100%	

A. Cost Breakdown by Cost Component [This is only an Example]/Разбивка расходов по составляющим компонентам расходов [только в качестве примера]:

The Proposers are requested to provide the cost breakdown for the above given prices for **each deliverable/activity** based on the following format. UNDP shall use the cost breakdown for the price reasonability assessment purposes as well as the calculation of price in the event that both parties have agreed to add new deliverables to the scope of Services. / Требуется, чтобы участники предоставили разбивку расходов по вышеуказанным ценам по каждому мероприятию на основании следующего формата. ПРООН использует разбивку расходов в целях оценки разумности цены, а также для расчетов цены в случае, когда обе стороны согласились добавить новые мероприятия к масштабу выполняемых услуг.

Table B1. Cost breakdown for base case scenario (amount of grants allocated and managed equals 10) / Таблица B1. Расходы для основного сценария (количество выданных и реализованных грантов равно 10)

The Proposers are requested not to modify/alter line 1 (Grant Funds Pool) but keep it in their financial proposal / Участники тендера не должны менять строку 1 (Бюджет грантовых средств), в то же время указанная сумма должна быть включена в финансовое предложение

Description of Activity / Описание деятельности	Remuneration per Unit of Time/ Оплата за единицу времени	Total Period of Engagement / Общая длительность услуг	No. of Personnel / Кол-во сотрудников	Total Rate / Общая ставка
I. Grant funds pool/ Бюджет грантовых средств	n/a	n/a	n/a	USD 100,000
II. Personnel Services /Услуги персонала				
1. Services from Home Office / Услуги головного офиса				
a. Expertise 1/ Услуга 1				
b. Expertise 2/ Услуга 2				

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

2. Services from Field Offices /Услуги полевых офисов				
a. Expertise 1/ Услуга 1				
b. Expertise 2/ Услуга 2				
3. Services from Overseas /Услуги из-за рубежа				
a. Expertise 1/ Услуга 1				
b. Expertise 2/ Услуга 2				
III. Administration of 10 grants (transfer of funds, monitoring of projects, etc.) / Управление 10 грантами (перечисление средств, мониторинг проектов, другие)				
1. Transfer of funds / Перечисление средств				
2. Monitoring of projects / Мониторинг проектов				
3. Other costs related to grants administration (please indicate if any) / Другие расходы, связанные с управлением грантов (пожалуйста, укажите, если необходимы)				
IV. Out of Pocket Expenses /Командировочные расходы				
1. Travel Costs /Стоимость проезда				
2. Daily Allowance /Суточное денежное довольствие				
3. Communications/Связь				
4. Reproduction /Копирование документов				
5. Equipment Lease /Аренда оборудования				
6. Others/ Иное				
V. Other Related Costs /Иные расходы, связанные с выполнением работ				

Table B2. UNDP acknowledges the total final number of grants provided may differ from 10. In such a case, UNDP may agree with the Contractor the final number of grants to be managed and the respective variation in Contractor's overhead costs based on actual number of grants to be managed. For that purpose, the Proposers are requested to fill-in the table representing separately cost of management of one grant. / Таблица B2. ПРООН подтверждает, что общее конечное количество выданных грантов может отличаться от заявленных 10. Для такого случая, ПРООН может достичь договоренности с Контрактером по конечному количеству грантов, которые будут выданы и реализованы, и по соответствующим дополнительным расходам, исходя из фактического количества грантов для реализации. Для этого Участник тендера должен заполнить таблицу, отражающую стоимость управления и реализации одного гранта.

This information will not be taken into account during financial evaluation (which will be based on the base case scenario provided in the table B1 above) but will serve as a base for calculating costs involved for managing actual number of grants. / Данная информация не будет учитываться при финансовой оценке (в ходе финансовой оценки будет рассматриваться сценарии согласно Таблице B1), но будет служить основой для подсчета расходов, необходимых для управления и реализации фактического количества грантов.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

Activity / expenses / Мероприятие/расходы	Quantity / duration / Количество/ продолжительность	Cost per unit / Цена за ед-цу	Total, VAT excluded / Итого, без НДС	VAT / other taxes (if applicable) / НДС и др.налоги (если применимо)	Total, VAT inclusive / Итого, включая НДС
Grants administration (transfer of funds, monitoring of projects, etc.) / Управление грантами (перечисление средств, мониторинг проектов, др)					
Overhead costs (if any – outline activities / expenses) / Накладные расходы (если применимо – внеплановые мероприятия/расходы)					
Total / Итого					

*[Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг]
[Должность][Дата]*

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.**

General Terms and Conditions for Services

1.0 LEGAL STATUS:

The Contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor vis-à-vis the United Nations Development Programme (UNDP). The Contractor's personnel and sub-contractors shall not be considered in any respect as being the employees or agents of UNDP or the United Nations.

2.0 SOURCE OF INSTRUCTIONS:

The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its services under this Contract. The Contractor shall refrain from any action that may adversely affect UNDP or the United Nations and shall fulfill its commitments with the fullest regard to the interests of UNDP.

3.0 CONTRACTOR'S RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES:

The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.

4.0 ASSIGNMENT:

The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP.

5.0 SUB-CONTRACTING:

In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the provisions of this Contract.

6.0 OFFICIALS NOT TO BENEFIT:

The Contractor warrants that no official of UNDP or the United Nations has received or will be offered by the Contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract.

7.0 INDEMNIFICATION:

The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and liability in the nature of workmen's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract.

8.0 INSURANCE AND LIABILITIES TO THIRD PARTIES:

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

- 8.1** The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.
- 8.2** The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or the equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury or death in connection with this Contract.
- 8.3** The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract.
- 8.4** Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall:
- 8.4.1** Name UNDP as additional insured;
 - 8.4.2** Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against the UNDP;
 - 8.4.3** Provide that the UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage.
- 8.5** The Contractor shall, upon request, provide the UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under this Article.

9.0 ENCUMBRANCES/LIENS:

The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with the UNDP against any monies due or to become due for any work done or materials furnished under this Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor.

10.0 TITLE TO EQUIPMENT:

Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP shall rest with UNDP and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear. The Contractor shall be liable to compensate UNDP for equipment determined to be damaged or degraded beyond normal wear and tear.

11.0 COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS:

- 11.1** Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, the UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for the UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract, and the Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for the UNDP.
- 11.2** To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, the UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to the UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

11.3 At the request of the UNDP; the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to the UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.

11.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of the UNDP, shall be made available for use or inspection by the UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.

12.0 USE OF NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS:

The Contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that it is a Contractor with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or THE United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or United Nations in connection with its business or otherwise.

13.0 CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION:

Information and data that is considered proprietary by either Party and that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:

13.1 The recipient ("Recipient") of such information shall:

13.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and,

13.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.

13.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 13, the Recipient may disclose Information to:

13.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; and,

13.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means:

13.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; or,

13.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; or,

13.2.2.3 for the UNDP, an affiliated Fund such as UNCDF, UNIFEM and UNV.

13.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give the UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow the UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.

13.4 The UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the UN, resolutions or regulations of the General Assembly, or rules promulgated by the Secretary-General.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

- 13.5** The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder.
- 13.6** These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.

14.0 FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS

- 14.1** In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the Contractor shall give notice and full particulars in writing to the UNDP, of such occurrence or change if the Contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. The Contractor shall also notify the UNDP of any other changes in conditions or the occurrence of any event that interferes or threatens to interfere with its performance of this Contract. On receipt of the notice required under this Article, the UNDP shall take such action as, in its sole discretion; it considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the Contractor of a reasonable extension of time in which to perform its obligations under this Contract.
- 14.2** If the Contractor is rendered permanently unable, wholly, or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract, the UNDP shall have the right to suspend or terminate this Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 15, "Termination", except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days.
- 14.3** Force majeure as used in this Article means acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, or other acts of a similar nature or force.
- 14.4** The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in or for any areas in which the UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas or to any incidents of civil unrest occurring in such areas shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract..

15.0 TERMINATION

- 15.1** Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) days notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 16.2 ("Arbitration"), below, shall not be deemed a termination of this Contract.
- 15.2** UNDP reserves the right to terminate without cause this Contract at any time upon 15 days prior written notice to the Contractor, in which case UNDP shall reimburse the Contractor for all reasonable costs incurred by the Contractor prior to receipt of the notice of termination.
- 15.3** In the event of any termination by UNDP under this Article, no payment shall be due from UNDP to the Contractor except for work and services satisfactorily performed in conformity with the express terms of this Contract.
- 15.4** Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, the UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform the UNDP of the occurrence of any of the above events.

16.0 SETTLEMENT OF DISPUTES

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

16.1 Amicable Settlement: The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of this Contract or the breach, termination or invalidity thereof. Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the parties.

16.2 Arbitration: Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 16.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. For all evidentiary questions, the arbitral tribunal shall be guided by the Supplementary Rules Governing the Presentation and Reception of Evidence in International Commercial Arbitration of the International Bar Association, 28 May 1983 edition. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim Measures of Protection") and Article 32 ("Form and Effect of the Award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.

17.0 PRIVILEGES AND IMMUNITIES:

Nothing in or relating to this Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

18.0 TAX EXEMPTION

18.1 Section 7 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter-alia that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs duties and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the United Nations exemption from such taxes, duties or charges, the Contractor shall immediately consult with the UNDP to determine a mutually acceptable procedure.

18.2 Accordingly, the Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoice any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with the UNDP before the payment thereof and the UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties or charges under protest. In that event, the Contractor shall provide the UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized.

19.0 CHILD LABOUR

19.1 The Contractor represents and warrants that neither it, nor any of its suppliers is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical mental, spiritual, moral or social development.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

19.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost to UNDP.

20.0 MINES:

20.1 The Contractor represents and warrants that neither it nor any of its suppliers is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.

20.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

21.0 OBSERVANCE OF THE LAW:

The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the terms of this Contract.

22.0 SEXUAL EXPLOITATION:

22.1 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by it or by any of its employees or any other persons who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged by it from, exchanging any money, goods, services, offers of employment or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging in any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. The Contractor acknowledges and agrees that the provisions hereof constitute an essential term of the Contract and that any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate the Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.

22.2 The UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.

23.0 AUTHORITY TO MODIFY:

Pursuant to the Financial Regulations and Rules of UNDP, only the UNDP Authorized Official possesses the authority to agree on behalf of UNDP to any modification of or change in this Contract, to a waiver of any of its provisions or to any additional contractual relationship of any kind with the Contractor. Accordingly, no modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless provided by an amendment to this Contract signed by the Contractor and jointly by the UNDP Authorized Official.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ

1.0 ПРАВОВОЙ СТАТУС:

Подрядчик считается обладателем правового статуса независимого подрядчика по отношению к Программе Развития Организации Объединенных Наций (ПРООН). Персонал Подрядчика и его субподрядчики ни при каких обстоятельствах не могут считаться сотрудниками или агентами ПРООН или Организации Объединенных Наций.

2.0 ИСТОЧНИК ИНСТРУКЦИЙ:

Подрядчик не должен обращаться за или принимать распоряжения от любого органа, вне ПРООН, в связи с предоставлением своих услуг по этому Контракту. Подрядчик должен воздерживаться от любых действий, которые могут нанести серьезный урон ПРООН или Организации Объединенных Наций и должен в полной мере выполнять свои обязательства по отношению к интересам ПРООН.

3.0 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОДРЯДЧИКА ЗА СВОИХ СОТРУДНИКОВ:

Подрядчик несет ответственность за профессиональную и техническую компетентность своих сотрудников и должен выбирать для работы по этому Контракту надежных представителей, которые будут эффективно работать над выполнением этого Контракта, уважать местные традиции и соответствовать высоким стандартам морального и этического поведения.

4.0 ПЕРЕДАЧА ПРАВА:

Подрядчик не имеет права переуступать, передавать, закладывать или по иному распоряжаться этим Контрактом или любой его частью, или любыми правами, требованиями или обязательствами Подрядчика по этому Контракту, кроме как после предварительного письменного согласия ПРООН.

5.0 ЗАКЛЮЧЕНИЕ СУБПОДРЯДНОГО ДОГОВОРА:

В случае, если Подрядчику понадобятся услуги субподрядчиков, Подрядчик должен получить предварительное письменное одобрение и разрешение ПРООН на всех субподрядчиков. Одобрение ПРООН субподрядчика не освобождает Подрядчика от его обязательств по этому Контракту. Условия любого субподряда должны содержать условия и соответствовать положениям этого Контракта.

6.0 ИСКЛЮЧЕНИЕ ВЫГОДЫ ДЛЯ ЧИНОВНИКОВ:

Подрядчик гарантирует, что ни один сотрудник ПРООН или Организации Объединенных Наций не получит от Подрядчика или Подрядчик не будет предлагать ему любую прямую или косвенную выгоду, в связи с этим Контрактом, или вознаграждение за него. Подрядчик соглашается, что нарушение этого положения будет считаться нарушением важного условия этого Контракта.

7.0 КОМПЕНСАЦИЯ:

Подрядчик обязан защищать, ограждать, гарантировать от наступления вреда и защищать за свой счет, ПРООН, ее сотрудников, агентов и служащих от всех исков, претензий, требований и обязательств любого характера или рода, включая их затраты и расходы, возникшие в связи с деятельностью или упущением Подрядчика, или служащих Подрядчика, его сотрудников, агентов или субподрядчиков при выполнении этого Контракта. Это положение должно распространяться, среди прочего, на такие претензии и обязательства, как выплата компенсации работникам, ответственность за продукты и ответственность, вытекающую из использования запатентованных изобретений или устройств, защищенных авторским правом материалов или другой интеллектуальной собственности Подрядчиком, его сотрудниками, должностными лицами, агентами, служащими или субподрядчиками. Обязательства, вытекающие из этой Статьи, не прекращаются по завершении этого Контракта.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

8.0 СТРАХОВАНИЕ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД ТРЕТЬИМИ ЛИЦАМИ:

8.1 Подрядчик должен обеспечить и соответственно поддерживать страхование ото всех рисков в отношении своей собственности и любого оборудования, используемого для выполнения этого Контракта.

8.2 Подрядчик должен обеспечить и соответственно поддерживать все виды соответствующего компенсационного страхования работников или его эквивалент в отношении всех своих служащих, чтобы покрыть иски о возмещении личного ущерба или смерти в связи с этим Контрактом.

8.3 Подрядчик должен также обеспечить и соответственно поддерживать страхование гражданской ответственности в адекватном выражении для покрытия исков третьих сторон в связи со смертью или телесными повреждениями, утерей собственности или материальным ущербом, возникшими в результате или в связи с предоставлением услуг по этому Контракту или при работе любых транспортных средств, судов, самолетов или другого оборудования, принадлежащего или арендованного Подрядчиком или его агентами, служащими, сотрудниками или субподрядчиками, выполняющими работу или предоставляющими услуги по этому Контракту.

8.4 За исключением компенсационного страхования работников, страховые полисы в рамках этой Статьи должны:

8.4.1 Указывать ПРООН как дополнительного страхователя;

8.4.2 Включать отказ от суброгации прав Подрядчика на страховую компанию против ПРООН;

8.4.3 Гарантировать, что ПРООН получит письменное уведомление от страховщиков за тридцать (30) дней до любой отмены или изменения страхового покрытия.

8.5 Подрядчик обязан, по требованию, предоставить ПРООН убедительные доказательства страхования, требуемого в этой Статье.

9.0 ЗАКЛАДНАЯ/ПРАВО УДЕРЖАНИЯ:

Подрядчик не должен давать повода или допускать, чтобы право удержания, наложение ареста на имущество или другой вид закладной со стороны любого человека регистрировались и хранились в картотеке любого государственного учреждения или в картотеке вместе с ПРООН против любых подлежащих выплате или ожидаемых денежных сумм за любую выполненную работу или материалы, поставленные по этому Контракту, или по причине любого другого иска или требования против Подрядчика.

10.0 ПРАВО НА ВЛАДЕНИЕ ОБОРУДОВАНИЕМ: Право на владение любым оборудованием и поставляемыми товарами, которые могут быть предоставлены ПРООН, принадлежит ПРООН, и любое такое оборудование должно быть возвращено в ПРООН по завершении этого Контракта или когда в нем больше не будет необходимости со стороны Подрядчика. Такое оборудование, когда оно возвращается ПРООН, должно находиться в том же состоянии, в котором оно было поставлено Подрядчику, с учетом нормативного износа. Подрядчик обязан компенсировать ПРООН за оборудование, в случае, если будет установлено, что это оборудование было повреждено или находилось в ухудшенном состоянии, превышающем нормативный износ.

11.0 АВТОРСКОЕ ПРАВО, ПАТЕНТЫ И ДРУГИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ:

11.1 Кроме тех случаев, когда прямо не предусмотрено обратное в письменном виде в Контракте, ПРООН обладает правом на всю интеллектуальную собственность и другие права собственности, включая, но, не ограничиваясь этим, патенты, авторские права, и торговые марки в отношении продуктов, процессов, изобретений, идей, ноу-хау, или документов и других материалов, которые Подрядчик разработал для ПРООН в рамках этого Контракта и которые имеют прямое отношение к или произведены или подготовлены или собраны в результате, или в процессе исполнения Контракта, и Подрядчик признает, и соглашается, что такие продукты, документы и другие материалы составляют круг его работ, для которых его наняла ПРООН.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

11.2 В той мере, в которой любая такая интеллектуальная собственность или другие права собственности составляют любую интеллектуальную собственность или другие права собственности Подрядчика: (i) которые существовали до выполнения Подрядчиком своих обязательств по Контракту, или (ii) которые Подрядчик мог разработать или приобрести, или, возможно, разработал или приобрел, независимо от выполнения своих обязательств по Контракту, ПРООН не требует и не будет притязать на право собственности на них, а Подрядчик предоставляет ПРООН бессрочную лицензию на использование такой интеллектуальной собственности или другого права собственности исключительно в целях и в соответствии с требованиями Контракта.

11.3 По требованию ПРООН Подрядчик должен предпринять все необходимые шаги, составить все необходимые документы и оказывать всестороннюю помощь в получении таких прав собственности и передаче или выдаче ПРООН на них разрешение в соответствии с требованиями применяемой правовой нормы и данного Контракта.

11.4 В соответствии с вышеуказанными положениями, все карты, чертежи, фотографии, монтажи аэрофотоснимков, планы, отчеты, оценки, рекомендации, документы и все другие данные, составленные или полученные Подрядчиком в рамках этого Контракта, являются собственностью ПРООН и должны предоставляться для использования или инспектирования ПРООН в разумное время и в разумном месте, должны считаться конфиденциальными и представляться только уполномоченным сотрудникам ПРООН по завершении работ по Контракту.

12.0 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ, ЭМБЛЕМЫ ИЛИ ОФИЦИАЛЬНОЙ ПЕЧАТИ ПРООН ИЛИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ:

Подрядчик не должен рекламировать или иным способом извещать о том, что он является Подрядчиком ПРООН, а также Подрядчик не имеет права никоим образом использовать название, эмблему или официальную печать ПРООН или Организации Объединенных Наций, или любого сокращенного названия ПРООН или Организации Объединенных Наций в связи со своим бизнесом или иначе.

13.0 КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ДОКУМЕНТОВ И ИНФОРМАЦИИ:

Информация и данные, которые считаются собственностью любой из Сторон и которые предоставляются или разглашаются одной Стороной ("Разглашатель") другой Стороне ("Получатель") в процессе исполнения Контракта, и которые обозначены как конфиденциальные ("Информация"), должны считаться конфиденциальными этой Стороной и работа с ними должна быть поставлена следующим образом:

13.1 Получатель ("Получатель") такой информации должен:

13.1.1 использовать данные с такой же осторожностью и осмотрительностью, избегая разглашения, публикации или распространения Информации Разглашателя, с какой он относится к своей информации такого рода, которую он не желает разглашать, обнародовать или распространять; и,

13.1.2 использовать информацию Разглашателя исключительно с той целью, с которой она была разглашена.

13.2 При условии, если Получатель заключил письменное соглашение со следующими физическими или юридическими лицами, требующее от них конфиденциальности при обращении с этой информацией в соответствии с Контрактом и с этой Статьей 13, Получатель может раскрыть Информацию:

13.2.1 любой другой стороне с предварительного письменного согласия Разглашателя; и,

13.2.2 служащим, должностным лицам, представителям и агентам Получателя, которым необходимо знать такую Информацию в целях выполнения своих обязательств по Контракту, и служащим и должностным лицам, представителям и агентам любого юридического лица, которых он контролирует, которые контролируют его или с которым он находится под общим контролем, которым необходимо знать такую Информацию в целях выполнения своих обязательств согласно Контракту, при условии, что, для этих целей контролируемое юридическое лицо означает:

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

13.2.2.1 юридическое лицо, в котором эта Сторона имеет или иным образом контролирует, прямо или косвенно, более пятидесяти процентов (50 %) голосующих акций в ней; или,

13.2.2.2 любой субъект, над которым эта Сторона осуществляет эффективный управленческий контроль; или,

13.2.2.3 для ПРООН - аффилированный Фонд, например, UNCDF, UNIFEM и UNV.

13.3 Подрядчик может раскрыть Информацию в той мере, в которой это требуется по закону, при условии, что допуская и не отказываясь от привилегий и иммунитета Организации Объединенных Наций, Подрядчик заблаговременно предоставит ПРООН уведомление о запросе на раскрытие Информации, чтобы дать ПРООН разумную возможность предпринять защитные меры или таковые другие действия, которые могут посчитаться соответствующими, прежде, чем раскрыть любую такую информацию.

13.4 ПРООН может раскрыть Информацию в пределах необходимого, в соответствии с Уставом ООН, резолюциями или нормативными документами Генеральной Ассамблеи, или правилами, обнародованными Генеральным Секретарем.

13.5 Не следует препятствовать Получателю раскрывать Информацию, которая была получена Получателем от третьей стороны без ограничений, которую Разглашатель предоставил третьей стороне без обязательства соблюдать конфиденциальность, которая была ранее известна Получателю, или в любое время подготовлена Получателем совершенно независимо от условий разглашения в соответствии с данным договором.

13.6 Эти обязательства и ограничения в связи с необходимостью соблюдения конфиденциальности остаются в силе в течение срока выполнения Контракта, включая его возможное продление, и, если иначе не обозначено в Контракте, должны оставаться в силе и после любого завершения Контракта.

14.0 ФОРС - МАЖОР; ДРУГИЕ ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ

14.1 В случае возникновения любой причины, создающей обстоятельства непреодолимой силы, Подрядчик обязан как можно скорее поставить в известность ПРООН, представив полный и подробный письменный отчет о таком инциденте или изменении, если Подрядчик при этом оказался неспособным, полностью или частично, выполнить свои обязательства и покрыть заложенность по этому Контракту. Подрядчик должен также поставить в известность ПРООН обо всех других изменениях в условиях или возникновении любого события, которое мешает или угрожает помешать его работе по этому Контракту. При получении такого уведомления, требуемого согласно этой Статье, ПРООН должна предпринять такие действия, которые она, исключительно по собственному усмотрению считает соответствующими или необходимыми в сложившейся ситуации, включая предоставление Подрядчику разумное продление сроков, чтобы он мог выполнить свои обязательства по этому Контракту.

14.2 Если Подрядчик окажется навсегда неспособным, полностью, или частично, по причине непреодолимых обстоятельств, выполнить свои обязательства и покрыть задолженность согласно этому Контракту, ПРООН имеет право приостановить или расторгнуть этот Контракт на тех же положениях и условиях, которые предусмотрены в Статье 15 "Прекращение действия контракта", за исключением того, что период уведомления будет семь (7) дней, вместо тридцати (30) дней.

14.3 Форс- мажор в этой Статье означает стихийные бедствия, войну (объявленную или необъявленную), вторжение, революцию, восстание, или другие акты подобной природы или силы.

14.4 Подрядчик признает и соглашается, что, относительно любых обязательств по Контракту, которые Подрядчик обязан выполнить в или для любых областей, где ПРООН участвует, готовится участвовать или прекращает свое участие в миротворческих, гуманитарных или подобных операциях, любые задержки или невыполнение таких обязательств, являющиеся результатом или касающиеся тяжелых условий в таких областях или любых инцидентов общественных беспорядков, происходящих в таких областях, как таковые, не должны составлять форс-мажор согласно этому Контракту.

15.0 ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

15.1 Любая сторона может расторгнуть этот Контракт по своим причинам, полностью или частично, после письменного уведомления другой стороны, посланного за тридцать дней. Начало арбитражного разбирательства в соответствии со Статьей 16.2 ("Арбитраж") ниже, не может считаться расторжением этого Контракта.

15.2 ПРООН оставляет за собой право прервать этот Контракт безо всяких причин в любое время, предварительно уведомив Подрядчика в письменной форме за 15 дней. В этом случае ПРООН обязана возместить Подрядчику все разумные затраты, понесенные Подрядчиком до получения уведомления о расторжении контракта.

15.3 В случае любого прерывания контракта со стороны ПРООН в соответствии с этой Статьей, ПРООН ничего не платит Подрядчику, за исключением оплаты работ и услуг, выполненных удовлетворительно в соответствии с условиями, прямо оговоренными в этом Контракте.

15.4 Если Подрядчик объявлен несостоятельным должником, или его предприятие ликвидировано или он стал неплатежеспособным, или если Подрядчик передает права собственности в пользу своих кредиторов, или если на основании несостоятельности Подрядчика назначен временный управляющий, ПРООН может, без ущерба любого другого права или средства защиты, которые он может иметь в соответствии с этими условиями, прервать этот Контракт немедленно. Подрядчик должен немедленно сообщить ПРООН о возникновении любого из вышеупомянутых событий.

16.0 УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

16.1 Мировая сделка: Стороны должны использовать все имеющиеся в их распоряжении возможности, чтобы мирным путем уладить любой спор, противоречия или претензии, возникающие в рамках этого Контракта или в связи с нарушением его условий, аннулированием или объявлением контракта недействительным. Если стороны стремятся к такому миролюбивому разрешению спора через примирение, примирение должно происходить в соответствии с действующих на тот момент Правилами Примирения ЮНСИТРАЛ , или согласно другой такой процедуре, по согласованию сторон.

16.2 Арбитраж: Если любой спор, противоречие, или претензии между Сторонами, возникающие в рамках этого Контракта или в связи с нарушением его условий, аннулированием или объявлением контракта недействительным, не улажены мирным путем в соответствии со Статьей 16.1 выше в течение шестидесяти (60) дней после получения одной Стороной письменной просьбы другой Стороны о такой мировой сделке, они направляются любой из Сторон в арбитраж в соответствии с действующими на тот момент Правилами арбитража ЮНСИТРАЛ. Решения арбитражного суда должны основываться на общих принципах международного коммерческого права. Во всех доказательных вопросах арбитражный суд должен руководствоваться Дополнительными Правилами, определяющими представление и получение доказательств в Международном Коммерческом Арбитраже Международной Ассоциации адвокатов, издания 28 мая 1983 года. Арбитражный суд должен иметь полномочия потребовать возврата или уничтожения товара или любой собственности, материальной и нематериальной, или любой конфиденциальной информации, предоставленной согласно Контракту, потребовать расторжения Контракта, или потребовать принятия любых других защитных мер в отношении товаров, услуг или любой другой собственности, материальной или нематериальной, или любой конфиденциальной информации, предоставленной согласно Контракту, если необходимо, в соответствии с решением арбитражного суда в соответствии со Статьей 26 ("Временные Меры Защиты") и Статьей 32 ("Форма и Воздействие Решения") Арбитражных Правил ЮНСИТРАЛ. Арбитражный суд не имеет полномочий публично объявлять «карательное» возмещение убытков. Кроме того, если иное явно не предусмотрено в Контракте, арбитражный суд не уполномочен публично объявлять проценты сверх действующей на тот момент Лондонской межбанковской ставки предложения ("LIBOR") и любой такой процент должен быть только простым процентом. Стороны должны быть связаны любым арбитражным решением, вынесенным по итогам такого арбитража как заключительное решение любого такого спора, противоречия, или претензии.

17.0 ПРИВИЛЕГИИ И ПРАВОВОЙ ИММУНИТЕТ:

Ничто в этом Контракте или в связи с этим Контрактом не может считаться отказом, выраженным или подразумеваемым, в любой из привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций, включая ее дочерние органы.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

18.0 ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ

18.1 Раздел 7 Конвенции о привилегиях и иммунитете Организации Объединенных Наций предусматривает, среди прочего, что Организация Объединенных Наций, включая все ее дочерние органы, освобождается от всех прямых налогов, кроме платы за коммунальные услуги, и освобождается от таможенных пошлин и платежей подобного характера в связи с предметами, импортируемыми или экспортируемыми для ее служебного пользования. В случае, если любой государственный орган отказывается признавать освобождение Организации Объединенных Наций от таких налогов, пошлин или платежей, Подрядчик должен немедленно проконсультироваться с ПРООН, чтобы определить взаимоприемлемую процедуру.

18.2 Соответственно, Подрядчик уполномочивает ПРООН удерживать из счетов Подрядчика все суммы, представляющие такие налоги, пошлины или выплаты, если только Подрядчик не проконсультировался заранее с ПРООН прежде, чем совершать такие выплаты и если ПРООН в каждом отдельном случае не выдало специального разрешения Подрядчику на оплату таких налогов, пошлин или платежей после выражения своего недовольства. В таком случае, Подрядчик должен предоставить ПРООН письменное свидетельство, подтверждающее, что оплата таких налогов, пошлин и платежей была произведена и соответствующим образом разрешена.

19.0 ДЕТСКИЙ ТРУД

19.1 Подрядчик заявляет и гарантирует, что ни он, ни любой из его поставщиков не вовлечен в какую-либо практику, несовместимую с правами, сформулированными в Конвенции по Правам Ребенка, включая Статью 32 Конвенции, которая, среди прочего, требует, чтобы ребенок был защищен от выполнения любой работы, которая может быть опасной или может помешать образованию ребенка, или повредит здоровью ребенка или его физическому, умственному, духовному, моральному или социальному развитию.

19.2 Любое нарушение этого заявления и гарантии дает право ПРООН немедленно прервать этот Контракт после уведомления Подрядчика, безо всяких выплат со стороны ПРООН.

20.0 МИНЫ:

20.1 Подрядчик заявляет и гарантирует, что ни он, ни любой из его поставщиков активно и напрямую не занимается патентной деятельностью, разработкой, сборкой, производством, торговлей или изготовлением мин или такой деятельностью в отношении компонентов, в основном используемых для изготовления мин. Термин "Мины" означает устройства, определенные в Статье 2, параграфы 1, 4 и 5 Протокола II, являющегося Приложением к Конвенции о запрете и ограничении использования обычного вооружения, которое может считаться чрезмерно вредным или оказывать неизвестное влияние от 1980 года.

20.2 Любое нарушение этого заявления и гарантии дает право ПРООН немедленно прервать этот Контракт после уведомления Подрядчика, безо всякой ответственности за расходы по прерыванию контракта или любой другой ответственности ПРООН.

21.0 СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА:

Подрядчик обязан соблюдать все законы, постановления, правила, и инструкции, касающиеся выполнения своих обязательств в соответствии с условиями этого Контракта.

22.0 СЕКСУАЛЬНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ:

22.1 Подрядчик должен принять все соответствующие меры, чтобы предотвратить сексуальную эксплуатацию или насилие со своей стороны или со стороны любого из его служащих или любых других лиц, которые могут быть наняты Подрядчиком для выполнения любых услуг по Контракту. В этих целях половые отношения с любым лицом, не достигшим восемнадцати лет, невзирая на законы, связанные с согласием, должны считаться сексуальной эксплуатацией и насилием в отношении такого лица. Кроме того, Подрядчик должен воздерживаться от, и должен принять все соответствующие меры, чтобы запретить своим служащим или другим лицам, которых он нанимает,

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE LETTER FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

предлагать деньги, товары, услуги, должности или другие ценные вещи в обмен на сексуальные услуги или действия, и участвовать в любых действиях сексуального характера, которые являются эксплуатационными или унижительными для любого человека. Подрядчик признает и соглашается, что это положение составляет важное условие Контракта и что любое нарушение этого заявления и гарантии дает право ПРООН немедленно прервать Контракт после уведомления Подрядчика, без любой ответственности за расходы в связи с прерыванием контракта или любой другой ответственности любого рода.

22.2 ПРООН не будет применять вышеупомянутый стандарт, касающийся возраста, в том случае, если сотрудник Подрядчика или любое другое лицо, которого Подрядчик может нанять для выполнения любых услуг по Контракту, женат на лице, не достигшем восемнадцатилетнего возраста, с которым у него были сексуальные отношения и в котором такой брак признается действительным согласно законам страны гражданства такого сотрудника Подрядчика или такого другого лица, которое может быть нанято Подрядчиком для выполнения любых услуг согласно Контракту.

23.0 ПРАВО ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВOK:

В соответствии с Финансовыми инструкциями и правилами ПРООН, только уполномоченный сотрудник ПРООН обладает правом давать согласие от имени ПРООН на любые модификации или изменения в этом Соглашении, на отказ от любого из его положений или на любые дополнительные договорные отношения любого характера с Подрядчиком. Соответственно, никакие модификации или изменения в этом Контракте не будут действительны и не будут иметь исковой силы против ПРООН, если они не предусмотрены поправкой к этому Соглашению, подписанной Подрядчиком совместно с Уполномоченным сотрудником ПРООН.